

# JOHN

<sup>1</sup> In the beginning was the word, [*that is, God's son, (or God's Son)*], and the word was at God, and God was the word.

<sup>2</sup> This (*Word*) was in the beginning at (*or with*) God.

<sup>3</sup> All things were made by him, and without him was made nothing [*or nought*], (*of*) that thing that was made. (*Everything was made by him, and without him nothing was made, out of all that was made.*)

<sup>4</sup> In him was life, and the life was the light of men;

<sup>5</sup> and the light shineth in darkneses, and [*the*] darkneses comprehended not it. (*and the light shineth in the darkness, but the darkness did not understand it.*)

<sup>6</sup> A man was sent from God, to whom the name was John.

<sup>7</sup> This man came into witnessing, that he should bear witnessing of the light, that all men should believe by him. (*This man came as a witness, that he would testify about the light, so that all men could believe through him.*)

<sup>8</sup> He was not that light, but that he should bear witnessing of the light. (*He was not that light, but he testified about the light.*)

<sup>9</sup> There was a very light (*or There was a true light*), which (*en*)lighteneth each man that cometh into this world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came into his own things, and his (*own*) received him not.

12 But how many ever received him, he gave to them power to be made the sons of God, to them that believe in his name (*or to those who believe in him*);

13 the which not of bloods, neither of the will of (*the*) flesh, neither of the will of man, but be born of God. (*who be born not of blood, nor by the desire of the flesh, nor by the desire of man, but be born of God.*)

14 And the word was made man, and dwelled among us, and we have seen the glory of him, as the glory of the one begotten Son of the Father, full of grace and of truth. [*And the word, that is, God's son, (or God's Son), is made flesh, or man, and hath dwelled in us, and we have seen the glory of him, the glory as of the one begotten of the Father, the son (or the Son) full of grace and truth.*]

15 John beareth witnessing of him, and crieth, and saith, (*or John testified about him, and cried out, and said*), This (*man*) is he of whom I said, He that shall come after me, is made before me, for he was before me;

16 and of the plenty of him we all have taken, and grace for grace. (*and all of us have received so much from him, blessing upon blessing.*)

17 For the law was given by Moses; but grace and truth is made by Jesus Christ.

18 No man saw ever God [*or No man ever saw God*], [*no*] but the one begotten Son, that is in the bosom of the Father, he hath told out (*about him*).

19 And this is the witnessing of John, when (*the*) Jews sent from Jerusalem priests and deacons to him, that they should ask him, Who art thou? (*And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him, so that they could ask him, Who art thou?*)

20 He acknowledged, and denied not, and he acknowledged, For I am not Christ. (*He confessed, and did not deny it, yea, he confessed, I am not the Messiah.*)

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? (*or Elijah?*) And he said, I am not. Art thou a prophet? [*or Art thou the prophet?*](*or Art thou the Prophet?*) And he answered, Nay.

22 Therefore they said to him, Who art thou? (*So*) That we (*can*) give an answer to these that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am a voice of a crier in desert, Dress ye the way of the Lord, as Esaias the prophet, said. [*He saith, I am a voice of a man crying in desert, Dress ye the way of the Lord, as Esaias, the prophet, said.*](*He said, I (am) a voice of a (man) crying in the desert, Align or Make straight the way of the Lord, as the prophet Isaiah said.*)

24 And they that were sent, were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said to him, What then baptizest thou, if thou art not

Christ, neither Elias, neither a prophet? (*And they asked him, Why then do thou baptize, if thou art not the Messiah, nor Elijah, nor the Prophet?*)

<sup>26</sup> John answered to them, and said, I baptize in water, but in the middle of you hath stand [*or stood*] one, that ye know not; (*John answered them, and said, I baptize in water, but in the midst of you hath stood one, whom ye know not;*)

<sup>27</sup> he it is, that shall come after me, that was made before me, of whom I am not worthy to loose(n) the thong of his shoe.

<sup>28</sup> These things were done in Bethany beyond, [*or over*], (*the*) Jordan, where John was baptizing. (*These things were done in Bethany on the other side of the Jordan River, where John was baptizing.*)

<sup>29</sup> Another (*or The next*) day John saw Jesus coming to him, and he said, Lo! the lamb of God; lo! he that doeth away the sins of the world.

<sup>30</sup> This is he, that I said of, After me is come a man [*or After me cometh a man*], which was made before me; for he was rather [*or former*] than I (*or for he already was, before that I was*).

<sup>31</sup> And I knew him not, but that he be showed in Israel, therefore I came baptizing in water.

<sup>32</sup> And John bare witnessing, and said, I saw the Spirit coming down as a culver from heaven, and (*it*) dwelled on him [*or and dwelling upon him*]. (*And John testified, and*

*said, I saw the Spirit coming down like a dove from heaven, and dwelling upon him.)*

<sup>33</sup> And I knew him not; but he that sent me to baptize in water, said to me, On whom thou seest the Spirit coming down, and dwelling on him, this is he, that baptizeth in the Holy Ghost, *(or this is he, who baptizeth with the Holy Spirit).*

<sup>34</sup> And I saw, and bare witnessing *(or and I testify)*, that this is the Son of God.

<sup>35</sup> Another day John stood, and two of his disciples;

<sup>36</sup> and he beheld Jesus walking, and saith, Lo! the lamb of God.

<sup>37</sup> And *(the)* two disciples heard him speaking, and *[they]* followed Jesus.

<sup>38</sup> And Jesus turned, and saw them *(pur)suing him, and saith to them, What seek ye? And they said to him, Rabbi, that is to say, Master, where dwellest thou? (And Jesus turned, and saw them following him, and said to them, What do ye seek? And they said to him, Teacher, where do you live?)*

<sup>39</sup> And he saith to them, Come ye, and see. And they came, and saw where he dwelled; and dwelt with him that day. And it was as the tenth hour. *(And he said to them, Come, and see. And they came, and saw where he lived; and remained with him that day. And it was about four o'clock in the afternoon.)*

<sup>40</sup> And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the twain, that heard of John, and had *(pur)sued him. (And Andrew, the brother*

*of Simon Peter, was one of the two, who had heard that from John, and had followed him.)*

<sup>41</sup> This found first his brother Simon, and he said to him, We have found Messias, that is to say, Christ; *(And at once he found his brother Simon, and he said to him, We have found the Messiah, that is to say, the Christ;)*

<sup>42</sup> and he led him to Jesus. And Jesus beheld him, and said, Thou art Simon, the son of Johanna *(or the son of John)*; thou shalt be called Cephas, that is to say, Peter.

<sup>43</sup> And on the morrow he would go out into Galilee, and he found Philip; and he saith to him, *(Pur)Sue thou me, (or and Jesus said to him, Follow me).*

<sup>44</sup> Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and of Peter.

<sup>45</sup> Philip found Nathanael, and said to him, We have found Jesus, the son of Joseph, of Nazareth, *(about)* whom Moses wrote in the law and the prophets.

<sup>46</sup> And Nathanael said to him, Of Nazareth may some good thing be? *(or Can anything good come from Nazareth?)* Philip said to him, Come, and see.

<sup>47</sup> Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, Lo! verily a man of Israel, in whom is no guile. *(Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, Behold! truly a man of Israel, in whom there is no deceit.)*

<sup>48</sup> Nathanael said to him, Whereof hast thou known me? Jesus answered, and said to him, Before that Philip called thee, when thou were under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered to him, and said, Rabbi (*or Teacher*), thou art the Son of God, thou art (*the*) king of Israel.

50 Jesus answered, and said to him, For I said to thee, I saw thee under the fig tree, thou believest; thou shalt see more than these things [*or thou shalt see more things than these*].

51 And he said to them, Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), ye shall see heaven opened, and the angels of God ascending up and coming down on man's Son.

## CHAPTER 2

1 And the third day weddings were made in the Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2 And Jesus was called, and his disciples, to the weddings.

3 And when wine failed, the mother of Jesus said to him, They have not wine (*or They have no wine*).

4 And Jesus saith to her, What to me and to thee, woman? mine hour came not yet. (*And Jesus said to her, What is it to me or to thee, woman? my hour hath not come yet, or it is not yet my time.*)

5 His mother saith to the ministers, Whatever thing he saith to you, do ye. (*His mother said to the servants, Whatever he saith to you, do it.*)

6 And there were set (*there*) six stone cans, after the cleansing of the Jews, holding each two or three metretes. [*Forsooth there were*

*put six stone pots, after the cleansing of (the) Jews, taking each two or three measures.] (And there were put there six stone pots, or six stone water jars, for the purification rites of the Jews, each one holding two or three measures, or twenty or thirty gallons.)*

7 And Jesus saith to them, Fill ye the pots with water. And they filled them, up to the mouth [*or unto the highest part*].

8 And Jesus said to them, Draw ye (*it*) now, and bear ye to the master of the feast. And they bare (*it to him*).

9 And when the master of the feast had tasted the water made (*into*) wine, and knew not whereof it was, but the ministers knew that drew the water (*or but the servants who drew the water knew*), the master of the feast calleth the spouse,

10 and saith to him, Each man setteth first good wine, and when men be [*full-*]filled, then that that is worse; but thou hast kept the good wine into this time.

11 Jesus did this the beginning of signs (*or Jesus did this, the first of his miracles*), in the Cana of Galilee, and showed his glory; and his disciples believed in him.

12 After these things he came down to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they dwelled there not many days.

13 And the pask of (*the*) Jews was nigh (*or And the Passover of the Jews was near*), and Jesus went up to Jerusalem.



14 And he found in the temple men selling oxen, and sheep, and culvers, and [*money-*]changers sitting (*there*). (*And he found men in the Temple selling oxen, and sheep, and doves and pigeons, and money-changers sitting there.*)

15 And when he had made as it were a scourge of small cords, he drove out all of (*or from*) the temple, and (*the*) oxen, and (*the*) sheep; and he shedded [*out*] the money of (*the*) changers, and turned upside-down the boards, (*or and he poured out the money of the money-changers, and turned upside-down their tables*). [*+And when he had made a scourge of small cords, he cast all out of the temple, and sheep, and oxen; and he shedded out the money of (the) changers, and turned upside-down the boards.*]

16 And he said to them that sold culvers (*or And he said to those who sold the doves and pigeons*), Take away from hence these things, and do not ye make the house of my Father (*into*) an house of merchandise.

17 And his disciples had mind, for it was written, (*or And his disciples remembered, that it is written*), The fervent love of thine house hath eaten me. [*Forsooth his disciples had mind, for it is written, The zeal of thine house hath eaten me (or My zeal for thine house hath consumed me).*]

18 Therefore the Jews answered, and said to him, What token [*or What sign*] showest thou to us, that thou doest these things?

19 Jesus answered, and said to them, Undo ye this temple (*or Destroy this temple*), and in three days I shall raise it (*up again*).

20 Therefore the Jews said to him, In forty and six years this temple was builded, and shalt thou in three days raise it (*up again*)? (*And so the Jews said to him, This Temple took forty-six years to build, and shalt thou raise it up again in three days?*)

21 But he said of the temple of his body.

22 Therefore when he was risen from death, his disciples had mind (*or his disciples remembered*), that he said these things of his body, [*Therefore when he had risen from (the) dead, his disciples had mind, for he said this thing*]; and they believed to the scripture, and to the word that Jesus said.

23 And when Jesus was at Jerusalem in pask, in the feast day, many believed in his name, seeing his signs that he did. (*And when Jesus was in Jerusalem for Passover, on the Feast Day, or for the Festival, many believed in him, seeing the miracles that he did.*)

24 But Jesus trusted not himself to them, for he knew all men;

25 and for it was not need(*ful*) to him, that any man should bear witnessing of (*a*) man, for he knew, what was in (*each*) man. (*and he did not need, that anyone should testify about anyone else, for he knew, what was in each person.*)

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> And there was a man of the Pharisees, Nicodemus by name, a prince of the Jews (*or a leader of the Jews*).

<sup>2</sup> And he came to Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know, that thou art come from God a master, [*or Rabbi, we know, for of God thou hast come a master*]; for no man may do these signs, that thou doest, [*no*] but God be with him. (*And he came to Jesus by night, and said to him, Teacher, we know, that thou art a teacher sent from God; for no man can do these miracles, that thou doest, unless God be with him.*)

<sup>3</sup> Jesus answered, and said to him, Truly, truly, I say to thee, [*no*] but a man be born again, he may not see the kingdom of God, (*or Truly, I tell thee the truth, unless a man is born again, he cannot see the Kingdom of God*).

<sup>4</sup> Nicodemus said to him, How may a man be born, when he is old? whether he may enter again into his mother's womb, and be born again?

<sup>5</sup> Jesus answered, Truly, truly, I say to thee, [*no*] but a man be born again of water, and of the Holy Ghost, he may not enter into the kingdom of God. (*Jesus answered, Truly, I tell thee the truth, unless a man be born again from water, and from the Holy Spirit, he cannot enter into the Kingdom of God.*)

<sup>6</sup> That that is born of the flesh, is flesh; and that that is born of the Spirit, is spirit. (*That which is born from the flesh, is flesh; and that which is born from the Spirit, is spirit.*)

7 Wonder thou not, for I said to thee, It behooveth you to be born again.

8 The Spirit breatheth where he will, and thou hearest his voice, but thou knowest not, from whence he cometh, nor whither he goeth; so is each man that is born of the Spirit. (*The Spirit breatheth where he wanteth, and thou hearest his voice, but thou knowest not, where he cometh from, nor where he goeth; so is each man who is born from the Spirit.*)

9 Nicodemus answered, and said to him, How may these things be done? (*or How can these things be done?*)

10 Jesus answered, and said to him, Thou art a master in Israel (*or Thou art a teacher in Israel*), and knowest not these things?

11 Truly, truly, I say to thee, for we speak that that we know, and we witness that that we have seen, and ye take not our witnessing. (*Truly, I tell thee the truth, for we speak of that which we know, and we testify about that which we have seen, but ye do not receive or accept our testimony.*)

12 If I have said to you earthly things, and ye believe not, how if I say to you heavenly things, shall ye believe?

13 And no man ascendeth [*up*] into heaven, [*no*] but he that came down from heaven, man's Son that is in heaven, [*or the Son of man which is in heaven*], (*or the Son of man who was in heaven*).

14 And as Moses areared [*or reared up*] a serpent in (*the*) desert, so it behooveth man's Son to be raised [*up*],

15 that each man that believeth in him, perish not, but have everlasting life. (*so that everyone who believeth in him, perish not, but have eternal life.*)

16 For God loved so the world [*or Forsooth God so loved the world*], that he gave his one begotten Son, that each man that believeth in him perish not, but have everlasting life (*or but have eternal life*).

17 For God sent not his Son into the world, that he judge the world, but that the world be saved by him.

18 He that believeth in him, is not deemed; but he that believeth not, is now deemed, for he believeth not in the name of the one begotten Son of God. [*He that believeth in him, is not deemed, or condemned; forsooth he that believeth not, is now condemned, for he believeth not in the name of the only begotten son of God.*]

19 And this is the doom, for light came into the world, and men loved more (*the*) darknesses than (*the*) light; for their works were evil. (*And this is the judgement, yea, the light came into the world, but men loved the darkness more than the light; because their works were evil.*)

20 For each man that doeth evil, hateth the light; and he cometh not to the light, (*so*) that his works be not reprov'd.

21 But he that doeth (*the*) truth, cometh to the light, (*so*) that his works be showed, that they be done in God.

22 After these things Jesus came, and his disciples, into the land of Judea, and there he dwelled with them, and baptized.

23 And John was baptizing in Aenon, beside Salim, for many waters were there; and they came, and were baptized [*or were christened*].

24 And John was not yet sent into prison.

25 Therefore a question was made of John's disciples with the Jews, of the purification, (*or about the purification*), [*or (the) cleansing*].

26 And they came to John, and said to him, Master [*or Rabbi*], he that was with thee beyond [*or over*](*the*) Jordan, to whom thou hast borne witnessing, lo! he baptizeth, and all men come to him. (*And they came to John, and said to him, Teacher, he who was with thee on the other side of the Jordan River, about whom thou hast witnessed, or thou hast testified, behold! he baptizeth, and all come to him.*)

27 John answered, and said, A man may not take anything, [*no*] but it be given to him from heaven. (*John answered, and said, No one can receive anything, unless it be given to him from heaven, yea, from God.*)

28 Ye yourselves bear witnessing to me, that I said, I am not Christ, but that I am sent before him. (*Ye yourselves can bear witness to me, or can testify about me, that I said, I am not the Messiah, but that I am sent before him.*)

29 He that hath a wife, is the husband [*or the spouse*]; but the friend of the spouse that standeth, and heareth him, joyeth with joy, for

the voice of the spouse. Therefore in this thing my joy is fulfilled.

<sup>30</sup> It behooveth him to wax, (*or It is necessary for him to grow, or to increase*), but me to be made less [*or to be diminished*].

<sup>31</sup> He that came from above, is above all; he that is of the earth, speaketh of the earth; he that cometh from heaven, is above all.

<sup>32</sup> And he witnesseth that thing that he hath seen, and heard, and no man taketh (*or receiveth*) his witnessing. (*And he testifieth about that thing that he hath seen, and heard, but no man accepteth his testimony.*)

<sup>33</sup> But he that taketh (*or receiveth*) his witnessing, hath confirmed that God is soothfast. (*But he who accepteth his testimony, hath confirmed that God is truthful.*)

<sup>34</sup> But he whom God hath sent, speaketh the words of God; for not to measure God giveth the Spirit.

<sup>35</sup> The Father loveth the Son, and he hath given all things into his hand.

<sup>36</sup> He that believeth in the Son, hath everlasting life; but he that is unbelievful to the Son, shall not see everlasting life, but the wrath of God dwelleth on him. (*He who believeth in the Son, hath eternal life; but he who believeth not in the Son, shall not see eternal life, but the wrath of God shall come upon him.*)

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> Therefore as Jesus knew, that the Pharisees heard, that Jesus maketh and baptizeth more

disciples than John,

<sup>2</sup> though Jesus baptized not, but his disciples,

<sup>3</sup> he left Judea, and went again into Galilee.

<sup>4</sup> And it behooved him to pass by Samaria. *(And it was necessary that he pass through Samaria.)*

<sup>5</sup> Therefore Jesus came into a city of Samaria, that is called Sychar, beside the place [*or the field*] that Jacob gave to Joseph, his son.

<sup>6</sup> And the well of Jacob was there; and Jesus was weary of the journey, and sat thus upon the well. And the hour was, as it were the sixth. *(And Jacob's well was there; and Jesus was weary from the journey, and sat down by the well. And it was about noon.)*

<sup>7</sup> And a woman came from Samaria, to draw water, *(or And a woman of Samaria came to draw water)*. And Jesus saith to her, Give me *(a)* drink.

<sup>8</sup> And his disciples were gone into the city, to buy meat *(or to buy some food)*.

<sup>9</sup> Therefore that woman of Samaria saith to him, How *(is it that)* thou, that art a Jew, askest of me *(for)* a drink, that am a woman of Samaria? for [*the*] Jews used not to deal with [*the*] Samaritans.

<sup>10</sup> Jesus answered, and said to her, If thou knewest the gift of God, and who it is, that saith to thee, Give me *(a)* drink, thou peradventure wouldest have asked of him, and he should have given to thee quick water *(or and then he would have given thee living water)*.



11 The woman saith to him, Sire, thou hast not wherein to draw, and the pit is deep; whereof then hast thou quick water? *(The woman said to him, Sir, thou hast nothing with which to draw up the water, and the well is deep; from where then would thou get this living water?)*

12 Whether thou art greater than our father Jacob, that gave to us the pit? and he drank thereof, and his sons, and his beasts. *(Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well? and he, and his sons, and his beasts, all drank from it.)*

13 Jesus answered, and said to her, Each man that drinketh of this water, shall thirst again;

14 but he that drinketh of the water that I shall give him, shall not thirst *[into]* without end; but the water that I shall give him, shall be made in him a well of water, springing up into everlasting life *(or springing up for eternal life)*.

15 The woman saith to him, Sire *(or Sir)*, give me this water, *(so)* that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith to her, Go, call thine husband, and come hither.

17 The woman answered, and said, I have none husband. Jesus saith to her, Thou saidest well, That I have none husband; *[The woman answered, and said, I have not an husband. Jesus saith to her, Thou saidest well, For I have not an husband;]*

18 for thou hast had five husbands, and he that thou hast *[now]*, is not thine husband.

This thing thou saidest soothly (*or Thou hast spoken truthfully*).

<sup>19</sup> The woman saith to him, Lord, I see, that thou art a prophet.

<sup>20</sup> Our fathers worshipped in this hill, and ye (*Jews*) say, that at Jerusalem is a place, where it behooveth (*all*) to worship.

<sup>21</sup> Jesus saith to her, Woman, believe thou to me, for the hour shall come, when neither in this hill, neither in Jerusalem, ye shall worship the Father.

<sup>22</sup> Ye worship that that ye know not; we worship that that we know; for health is of the Jews, (*or for salvation is from the Jews, or salvation cometh from the Jews*).

<sup>23</sup> But the time is come, and now it is, when true worshippers shall worship the Father in spirit and truth; for also the Father seeketh such, that worship him.

<sup>24</sup> God is a Spirit, and it behooveth them that worship him, to worship in spirit and truth.

<sup>25</sup> The woman saith to him, I know that Messiah is (*to*) come, that is said Christ, (*or I know that the Messiah is to come, who is called Christ*); therefore when he cometh, he shall tell us all things.

<sup>26</sup> Jesus saith to her, I am he [*or I am*], that speaketh with thee.

<sup>27</sup> And anon his disciples came, and wondered, that he spake with the woman; nevertheless no man said to him, What seekest thou, or, What speakest thou with her? (*And at once his disciples came back, and were surprised, that he spoke with the woman; nevertheless*

*no one said to him, Why speakest thou with her?)*

<sup>28</sup> Therefore the woman left her water pot, and went into the city, and said to the men,

<sup>29</sup> Come ye, and see a man, that said to me all things that I have done; whether he be Christ? *(or could he be the Messiah?)*

<sup>30</sup> And they went out of the city, and came to him.

<sup>31</sup> In the meanwhile his disciples prayed him, and said, Master [*or Rabbi*], eat. *(Meanwhile his disciples beseeched him, and said, Teacher, have something to eat.)*

<sup>32</sup> But he said to them, I have meat to eat, that ye know not *(of)*. *(But he said to them, I have food to eat, that ye know nothing about.)*

<sup>33</sup> Therefore the disciples said together, Whether any man hath brought him meat to eat? *(And so the disciples said to each other, Hath someone else brought him something to eat?)*

<sup>34</sup> Jesus saith to them, My meat is that I do the will of him that sent me, [*and*] that I perform the work of him. *(Jesus said to them, My food is that I do the will of him who sent me, until I finish his work.)*

<sup>35</sup> Whether ye say not, that yet four months be, and ripe corn cometh? Lo! I say to you, lift up your eyes, and see ye the fields, for now they be white to reap. *(Do ye not say, that there still be four months, and then the harvest shall come? Behold! I tell you, lift up your eyes, and see ye the fields, for they be ready to be harvested now!)*

<sup>36</sup> And he that reapeth taketh hire, and gathereth fruit into everlasting life, (*or And he who harvesteth receiveth his wages, and gathereth crops for eternal life*); (so) that both he that soweth, and he that reapeth, have joy together.

<sup>37</sup> In this thing is the word true, For one is that soweth, and another that reapeth.

<sup>38</sup> I sent you to reap, that that ye have not travailed, (*or I sent you to harvest, that which ye have not laboured over*); other men have travailed, and ye have entered into their travails.

<sup>39</sup> And of that city many [*of the*] Samaritans believed in him, for the word of the woman, that bare witnessing (*or who testified*), That he said to me all (*the*) things that I have done, [*or For he said to me all (the) things, whatever I did*].

<sup>40</sup> Therefore when (*the*) Samaritans came to him, they prayed him to dwell there (*or they beseeched him to remain there*); and he dwelt there two days.

<sup>41</sup> And many more believed for his word(s),

<sup>42</sup> and said to the woman, That now not for thy speech we believe; for we have heard, and we know, that this is verily the Saviour of the world, (*or for we have heard, and we know, that he is truly the Saviour of the world*).

<sup>43</sup> And after two days he went out from thence, and went into Galilee.

<sup>44</sup> And he bare witnessing, that a prophet in his own country hath none honour. [*Soothly Jesus bare witnessing, for a prophet in his own*

*country hath not honour, or worship.](And he testified, that a prophet is not honoured in his hometown.)*

<sup>45</sup> Therefore when he came into Galilee, men of Galilee received him, when they had seen all (*the*) things that he had done in Jerusalem in the feast day (*or for they had seen all the things that he had done in Jerusalem on the Feast Day, or at the Festival*); for also they had come to the feast day.

<sup>46</sup> Therefore he came again into the Cana of Galilee, where he made the water [*into*] wine. And there was a little king (*or And there was a royal official*), whose son was sick at Capernaum.

<sup>47</sup> When this (*man*) had heard, that Jesus should come from Judea into Galilee, he went to him, and prayed him (*or beseeched him*), that he should come down, and heal his son; for he began to die.

<sup>48</sup> Therefore Jesus said to him, But ye see tokens, and great wonders, ye believe not. (*And Jesus said to him, Unless ye see signs or miracles, and great wonders, ye will not believe.*)

<sup>49</sup> The little king saith to him (*or The royal official said to him*), Lord, come down, before that my son die.

<sup>50</sup> Jesus saith to him, Go, thy son liveth. The man believed to the word(s), that Jesus said to him, and he went (*home*).

<sup>51</sup> And now when he came down (*or was close to home*), the servants came to meet him, and told to him, and said, That his son lived.

<sup>52</sup> And he asked of them the hour, in which he was amended. And they said to him, For yesterday in the seventh hour the fever left him.

<sup>53</sup> Therefore the father knew, that that hour it was, in which Jesus said to him, Thy son liveth; and he believed, and all his house.

<sup>54</sup> Jesus did again this second token (*or Jesus did this second sign or miracle*), when he came from Judea into Galilee.

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> After these things there was a feast day of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

<sup>2</sup> And in Jerusalem is a washing place (*or a pool*), that in Hebrew is called Bethesda, and (*it*) hath five porches. [*Forsooth at Jerusalem is a standing water of beasts (or a watering pool for beasts), that in Hebrew is called Bethesda, having five little gates, or entries.*]

<sup>3</sup> In these lay a great multitude of sick men, blind, crooked (*or lame*), and dry (*or withered*), abiding (*or waiting for*) the moving [*or the stirring*] of the water.

<sup>4</sup> For the angel of the Lord came down (*at*) certain times into the [*standing*] water (*or into the pool*), and the water was moved; and he that first came down into the cistern, after the moving of the water, was made whole (*or was healed*) of whatever sickness he was held (*by*).

<sup>5</sup> And a man was there, having eight and thirty years in his sickness.

<sup>6</sup> And when Jesus had seen him lying (*there*), and had known, that he had much time (*there*), he saith to him, Wilt thou be made whole?

<sup>7</sup> The sick man answered to him, Lord, I have no man, (*so*) that when the water is moved [*or (it) is troubled*], to put me into the cistern (*or into the pool*); for while I come, another goeth down before me.

<sup>8</sup> Jesus saith to him, Rise up, take thy bed, and go. (*Jesus said to him, Get up, pick up thy bed, and go.*)

<sup>9</sup> And anon the man was made whole, and took up his bed, and went forth. And it was sabbath in that day. (*And at once the man was healed, and picked up his bed, and went forth. And that day was the Sabbath.*)

<sup>10</sup> Therefore the Jews said to him that was made whole, It is (*the*) sabbath, it is not leaveful to thee, to take away thy bed. (*And so the Jews said to him who was healed, It is the Sabbath, and it is not lawful for thee to carry thy bed.*)

<sup>11</sup> He answered to them, He that made me whole, said to me, Take (*up*) thy bed, and go. (*He answered to them, He who healed me, said to me, Pick up thy bed, and go.*)

<sup>12</sup> Therefore they asked him, What man is that [*or Who is that man*], that said to thee, Take up thy bed, and go? (*or Who said to thee, Pick up thy bed, and go?*)

<sup>13</sup> But he that was made whole, wist not who it was, (*or But he who was healed, did not know who it was*). And Jesus (*had*) bowed

away from the people, that was set in the place.

14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, Lo! thou art made whole, (*or Behold! thou art healed*); now do not thou do sin [*or now do not thou sin*], lest any worse thing befall to thee.

15 (*Then*) That man went, and told to the Jews, that it was Jesus that made him whole.

16 Therefore the Jews pursued Jesus, for he did this thing in the sabbath. (*And so the Jews persecuted Jesus, because he did this miracle on the Sabbath.*)

17 And Jesus answered to them, My Father worketh till now, and I work.

18 Therefore the Jews sought more to slay him, for not only he brake the sabbath, but he said that God was his Father, and made him(*self*) even (*or equal*) to God.

19 Therefore Jesus answered, and said to them, Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), the Son may not of himself do anything, [*no*] but that thing that he seeth the Father doing; for whatever things he doeth, the Son doeth in like manner those things.

20 For the Father loveth the Son, and showeth to him all (*the*) things that he doeth; and he shall show to him greater works than these, (*so*) that ye wonder.

21 For as the Father raiseth dead men, and quickeneth (*them*), so the Son quickeneth whom he will. (*For as the Father raiseth the dead, and giveth them life, so the Son giveth life to whomever he desireth.*)



22 For neither the Father judgeth any man, but hath given every doom to the Son, (*For the Father judgeth no one, but hath given every judgement to the Son,*)

23 (*so*) that all men honour the Son, as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father that sent him.

24 Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), that he that heareth my word, and believeth in him that sent me, hath everlasting life, and he cometh not into doom, (*or hath eternal life, and he cometh not unto judgement*), but passeth from death into life.

25 Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), for the hour cometh, and now it is, when dead men (*or when the dead*) shall hear the voice of the Son of God, and they that hear (*it*), shall live.

26 For as the Father hath life in himself, so he gave to the Son, to have life in himself;

27 and he gave to him power to make doom, (*or and he gave him the authority to pass judgement*), for he is man's Son.

28 Do not ye wonder in this, for the hour cometh, in which all men that be in burials, shall hear the voice of God's Son. (*Do not wonder at this, for the hour cometh, in which all those who be in graves, shall hear the voice of God's Son.*)

29 And they that have done good things, shall go into again-rising of life [*or shall come forth into rising again of life*]; but they that have done evil things, into again-rising of doom. (*And they who have done good, shall*

*be resurrected for life; but they who have done evil, shall be resurrected for judgement or for condemnation.)*

<sup>30</sup> I may nothing do of myself, but as I hear, I deem, [*or I may not of myself do anything, but as I hear, I judge*], and my doom is just (*or and my judgement is just and fair*), for I seek not my will, but the will of the Father that sent me.

<sup>31</sup> If I bear witnessing of myself, my witnessing is not true; (*If I testify about myself, my testimony is not accepted as true;*)

<sup>32</sup> another is that beareth witnessing of me, and I know that his witnessing is true, that he beareth of me. (*but there is another who testifieth about me, and I know that his testimony is true, what he testifieth about me.*)

<sup>33</sup> Ye sent to John, and he bare witnessing to [*the*] truth. (*Ye sent messengers to John, and he testified about the truth, or and he testified truthfully.*)

<sup>34</sup> But I take not witnessing of (*any*) man; but I say these things, that ye be safe. (*But I do not need the testimony of anyone; but I say these things, so that ye can be saved.*)

<sup>35</sup> He was a lantern burning and shining, [*or giving light*]; but ye would (*be*) glad, or (*would have*) joy, (*or rejoice*), at an hour in his light.

<sup>36</sup> But I have more witnessing than John, for the works that my Father gave to me to perform them [*or forsooth the works that my Father gave me that I perform them*], those works that I do bear witnessing of me, that the

Father sent me. (*But I have a greater witness than John, or But I have better testimony than John's, for the works that my Father gave to me to complete, or to finish, those works that I do testify about me, that the Father sent me.*)

<sup>37</sup> And the Father that sent me, he bare witnessing of me, (*or And the Father who sent me, he testified about me*). (*But*) Neither ye heard ever his voice, neither ye saw his likeness, [*or (his) form*].

<sup>38</sup> And ye have not his word dwelling in you; for ye believe not to him, whom he sent.

<sup>39</sup> Seek ye the scriptures, in which ye guess to have everlasting life; and those it be, that bear witnessing of me. (*Ye study the Scriptures, through which ye hope to gain eternal life; and they do indeed testify about me.*)

<sup>40</sup> And (*yet*) ye will not come to me, (*so*) that ye (*can*) have (*eternal*) life.

<sup>41</sup> I take not clearness of men; (*I do not receive my glory, or my honour, from people;*)

<sup>42</sup> but I have known you, that ye have not the love of God in you.

<sup>43</sup> I came in the name of my Father, and ye took not me (*or but ye did not receive me*). If another come in his own name, ye shall receive him.

<sup>44</sup> How may ye believe, that receive glory each of (*the*) other, and ye seek not the glory that is of God alone? (*How can ye believe, ye who receive your glory from one another, and seek not the glory that is from God alone?*)

<sup>45</sup> Do not ye guess, that I am to accuse you with the Father; it is Moses that accuseth you, in whom ye hope.

<sup>46</sup> For if ye believed to Moses, peradventure ye should believe also to me; for he wrote of me. (*For if ye believed Moses, perhaps ye would also believe me; for he wrote about me.*)

<sup>47</sup> But if ye believe not to his letters, how shall ye believe to my words? (*But if ye do not believe what he wrote, how shall ye believe what I say?*)

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> After these things Jesus went over the sea of Galilee, that is (*also called the Sea of Tiberias. (After these things Jesus went over Lake Galilee, that is also called Lake Tiberias.)*)

<sup>2</sup> And a great multitude (*pur*)sued him; for they saw the tokens that he did on them that were sick. (*And a great multitude followed him; for they saw the signs or miracles that he did for those who were sick.*)

<sup>3</sup> Therefore Jesus went into an hill (*or And so Jesus went up onto a hill*), and sat there with his disciples.

<sup>4</sup> And the pask was full nigh, a feast day of the Jews. (*And the Passover was very near, a Feast Day, or a Festival, for the Jews.*)

<sup>5</sup> Therefore when Jesus had lifted up his eyes, and had seen, that a great multitude came to him, he saith to Philip, Whereof shall we buy loaves, (*so*) that these men eat?

6 But he said this thing, tempting him (*or testing him*); for he knew what he was to do.

7 Philip answered to him, The loaves of two hundred pence suffice not to them, (*so*) that each man (*can*) take a little (*some*) what.

8 One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, saith to him,

9 A child is here, that hath five barley loaves and two fishes; but what be these among so many?

10 Therefore Jesus saith, Make them sit to the meat. And there was much hay in the place. And so men sat to the meat, as five thousand in number. [*Therefore Jesus saith, Make ye men to sit at the meat. Forsooth there was much hay in the place. Therefore men sat at the meat, in number as five thousand.*](*And so Jesus said, Make them to sit down for the meal. And there was much hay in that place. And so the men sat down for the meal, five thousand in number.*)

11 And Jesus took [*the*] five loaves, and when he had done thankings, he parted (*them*) to the men that sat to the meat [*or he parted to men sitting at the meat*], and also of the fishes, as much as they would. (*And Jesus took the five loaves, and when he had given thanks, he divided them to those who sat down for the meal, and also the fish, as much as they wanted.*)

12 And when they were [*full-*]filled (*or And when they were filled full*), he said to his

disciples, Gather ye (*up*) the remnants that be left, (*so*) that they perish not.

<sup>13</sup> And so they gathered, and filled twelve coffins, of the remnant(s) of the five barley loaves and two fishes, that (*were*) left to them that had eaten. (*And so they gathered up, and filled twelve baskets, with the remnants of the five barley loaves and the two fish, that were left by those who had eaten.*)

<sup>14</sup> Therefore those men, when they had seen the sign [*or the token, or (the) miracle*], that he had done, said, For this is verily the prophet (*or For he is truly the Prophet*), that is to come into the world.

<sup>15</sup> And when Jesus had known, that they were to come to take him, and make him king, he flew alone again into an hill (*or he went by himself into the hills*). [*Therefore when Jesus had known, that they were to come that they should ravish him, (or that they had come so that they could snatch him, or they could seize him), and make him king, he alone fled again into an hill.*]

<sup>16</sup> And when (*the*) eventide was come, his disciples went down to the sea.

<sup>17</sup> And they went up into a boat, and they came over the sea into Capernaum. And darkneses were made then (*or And it became dark then*), and Jesus was not come to them [*or and Jesus had not come to them*].

<sup>18</sup> And for a great wind blew, the sea rose up.

<sup>19</sup> Therefore when they had rowed as five and twenty furlongs or thirty, they saw Jesus walking on the sea, and to be nigh the boat;

and they dreaded, (*or and they had fear, or and they were afraid*).

<sup>20</sup> And he said to them, I am (*here*); do not ye dread (*or do not fear*).

<sup>21</sup> Therefore they would take him into the boat, and anon the boat was at the land (*or and at once the boat was at the land*), to which they went.

<sup>22</sup> On the tother day (*or On the next day*), the people, that stood over the sea, saw, that there was none other boat there but that one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but his disciples alone went [*or but his disciples went alone*].

<sup>23</sup> But other boats came from Tiberias beside the place, where they had eaten bread, and did thankings to God (*or and gave thanks to God*).

<sup>24</sup> Therefore when the people had seen, that Jesus was not there, neither his disciples, they went up into boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

<sup>25</sup> And when they had found him over the sea, they said to him, Rabbi (*or Teacher*), how camest thou hither?

<sup>26</sup> Jesus answered to them, and said, Truly, truly, I say to you (*or Truly, I tell you the truth*), ye seek me, not for ye saw the miracles, but for ye ate of the loaves, and were [*ful*] filled.

<sup>27</sup> Work ye not (*for*) meat that perisheth, but (*for*) that that dwelleth into everlasting life, which meat man's Son shall give to you; for God the Father hath marked him. (*Work not for the food that perisheth, but for that which remaineth unto eternal life, which food man's*

*Son shall give to you; for God the Father hath sealed him.)*

28 Therefore they said to him, What shall we do, (so) that we work the works of God?

29 Jesus answered, and said to them, This is the work of God, that ye believe to him (*or so that ye believe in him*), whom he sent.

30 Therefore they said to him, What token then doest thou, that we see, and believe to thee? what workest thou? (*And so they said to him, Then what sign doest thou, so that we can see it, and believe in thee? what miracle workest thou?*)

31 Our fathers ate manna in (*the*) desert, as it is written, He gave to them bread from heaven to eat.

32 Therefore Jesus saith to them, Truly, truly, I say to you, Moses gave you not bread from heaven, but my Father giveth you very bread from heaven; (*And so Jesus said to them, Truly, I tell you the truth, it is not Moses that gave you the bread from heaven, but my Father, who now giveth you the true bread from heaven;*)

33 for it is very bread that cometh down from heaven (*or for it is the true bread which cometh down from heaven*), and giveth life to the world.

34 Therefore they said to him, Lord, (*for*)ever[*more*] give [*to*] us this bread.

35 And Jesus said to them, I am (*the*) bread of life; he that cometh to me, shall not hunger; and he that believeth in me, shall never thirst.



36 But I said to you, that ye have seen me, and ye believe(d) not.

37 All thing(s) that the Father giveth to me, shall come to me; and I shall not cast him out, that cometh to me. (*All those that the Father giveth to me, shall come to me; and I shall not throw him out, yea, anyone who cometh to me.*)

38 For I came down from heaven, not that I do my will, but the will of him that sent me.

39 And this is the will of the Father that sent me, that all (*the*) thing(s) that the Father gave to me, I lose not [*or nought*] of it, but again-raise it in the last day. (*And this is the will of the Father who sent me, that out of all those whom the Father gave to me, I shall not lose any of them, but I shall raise them all up on the Last Day.*)

40 And this is the will of my Father that sent me, that each man that seeth the Son, and believeth in him, have everlasting life; and I shall again-raise him in the last day. (*And this is the will of my Father who sent me, that each person who seeth the Son, and believeth in him, have eternal life; and I shall raise each one up on the Last Day.*)

41 Therefore the Jews grudged of him (*or And so the Jews grumbled about him*), for he had said, I am (*the*) bread that came down from heaven.

42 And they said, Whether this is not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known. How then saith he this, That I came down from heaven?

43 Therefore Jesus answered, and said to them, Do not ye grudge together. *(And so Jesus answered, and said to them, Do not grumble to each other.)*

44 No man may come to me, but if the Father that sent me, draw him, *[or no but the Father that sent me, draw him]*; and I shall again-raise him in the last day. *(No one can come to me, unless the Father who sent me, draw him; and I shall raise each one up on the Last Day.)*

45 It is written in the prophets, And all men shall be able to be taught of God *(or Everyone shall be taught by God)*. Each man that hath heard of the Father, and hath learned, cometh to me.

46 Not for any man hath seen the Father, but this that is of God, hath seen the Father. *(Not that anyone hath seen the Father, but he who is from God, hath seen the Father.)*

47 Soothly, soothly, I say to you, he that believeth in me, hath everlasting life. *(Truly, truly, I say to you, or Truly, I tell you the truth, he who believeth in me, hath eternal life.)*

48 I am *[the]* bread of life.

49 Your fathers ate manna in *(the)* desert, and be dead.

50 This is *(the)* bread coming down from heaven, that if any man eat thereof, he die not, *(or so that if anyone eat of it, they shall not die)*.

51 I am *(the)* living bread, that came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live *(into)* without end. And the bread

that I shall give, is my flesh for the life of the world.

<sup>52</sup> Therefore the Jews chided together, and said, How may this give to us his flesh to eat?

<sup>53</sup> Therefore Jesus saith to them, Truly, truly, I say to you, *(or Truly, I tell you the truth), [no]* but ye eat the flesh of man's Son, and drink his blood, ye shall not have life in you.

<sup>54</sup> He that eateth my flesh, and drinketh my blood, hath everlasting life, and I shall again-raise him in the last day. *(He who eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life, and I shall raise him up on the Last Day.)*

<sup>55</sup> For my flesh is very meat, and my blood is very drink. *(For my flesh is the true food, and my blood is the true drink.)*

<sup>56</sup> He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

<sup>57</sup> As my Father living sent me, and I live for the Father, and he that eateth me, he shall live for me. *(For the living Father sent me, and I live for the Father, and he who eateth me, shall live because of me.)*

<sup>58</sup> This is *(the)* bread, that came down from heaven. Not as your fathers ate manna, and be dead; he that eateth this bread, shall live *(into)* without end.

<sup>59</sup> He said these things in the synagogue, teaching in Capernaum.

<sup>60</sup> Therefore many of his disciples hearing *[this]*, said, This word is hard, who may hear it? *(And many of his disciples who heard this, said, This word is hard, who can bear to hear such words? or who can listen to such words?)*

61 But Jesus witting at [*or within*] himself, that his disciples grudged of this thing, said to them, This thing offendeth you? (*And Jesus knowing within himself, that his disciples grumbled about this, said to them, This offendeth you?*)

62 Therefore if ye see man's Son ascending [*up*], where he was before? (*And so what if ye see man's Son ascending up, to the place where he was before?*)

63 It is the spirit that quickeneth, the flesh profiteth nothing; the words that I have spoken to you, be spirit and life. (*It is the Spirit that giveth life, the flesh profiteth nothing; the words that I have spoken to you, be of the Spirit and of life.*)

64 But there be some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning, which were believing (*or who believed in him*), and who was to betray him.

65 And he said, Therefore I said to you, that no man may come to me, [*no*] but it were given to him of my Father (*or unless it was granted to him by my Father*).

66 From this time many of his disciples went aback, and went not now with him.

67 Therefore Jesus said to the twelve, Whether ye will also go away?

68 And Simon Peter answered to him, Lord, to whom shall we go? Thou hast words of everlasting life (*or Thou hast the words of eternal life*);

<sup>69</sup> and we believe, and have known, [*or and we have believed, and know*], that thou art Christ (*or that thou art the Messiah*), the Son of God.

<sup>70</sup> Therefore Jesus answered to them, Whether I chose not you twelve, and one of you is a fiend? (*or and yet one of you is a devil?*)

<sup>71</sup> And he said this of Judas of Simon Iscariot, for this was to betray him, when he was one of the twelve.

## CHAPTER 7

<sup>1</sup> After these things Jesus walked into Galilee, for he would not walk into Judea, for the Jews sought to slay him.

<sup>2</sup> And there was nigh a feast day of the Jews, Scenopegia, [*that is, a feast of tabernacles, (or the Festival of Tabernacles)*].

<sup>3</sup> And his brethren said to him, Pass from hence (*or Go forth from here*), and go into Judea, (*so*) that also thy disciples see thy works that thou doest;

<sup>4</sup> for no man doeth anything in huddles (*or in secret*), and himself seeketh to be (*out in the*) open, [*+or forsooth no man doeth anything in hid place, or (in) privy, (or for no one doeth anything in a hidden place, or in private), and he seeketh to be (out) in (the) open*]. If thou doest these things, show thyself to the world.

<sup>5</sup> For neither his brethren believed in him.

<sup>6</sup> Therefore Jesus saith to them, My time came not yet, but your time is (*for*)evermore ready. (*My hour hath not yet come, or It is not yet my time, but it is always your time.*)

7 The world may not hate you, soothly it hateth me; for I bear witnessing thereof (*or for I testify to it*), that the works of it be evil.

8 Go ye up to this feast day, but I shall not go up to this feast day, for my time is not yet fulfilled, [*or full-filled*], (*or for my time is not yet filled full, or hath not yet fully come to fruition*).

9 When he had said these things, he dwelt in Galilee.

10 And after that his brethren were gone up, then he went up to the feast day, not openly, but as in private.

11 Therefore the Jews sought him in the feast day (*or And so the Jews looked for him on the Feast Day, or at the Festival*), and said, Where is he?

12 And much grudging was of him among the people (*or And there was much grumbling about him among the people*). For some said, That he is good; and others said, Nay, but he deceiveth the people;

13 nevertheless no man spake openly of him, for dread of the Jews (*or for fear of the Jews*).

14 But when the middle feast day came, Jesus went up into the temple (*or Jesus went to the Temple*), and taught.

15 And the Jews wondered, and said, How knoweth this man letters, since he hath not learned? (*or How can this man know so much, since he hath not studied?*)

16 Jesus answered to them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

<sup>17</sup> If any man will do his will, he shall know of the teaching, whether it be of God, or [*whether*] I speak of myself.

<sup>18</sup> He that speaketh of himself, seeketh his own glory; but he that seeketh the glory of him that sent him, is soothfast (*or is truthful*), and unrightwiseness is not in him.

<sup>19</sup> Whether Moses gave not to you a law, and none of you doeth [*or keepeth*] the law? What seek ye to slay me? (*Did not Moses give you the Law? and yet none of you obeyeth the Law. Why do ye seek to kill me?*)

<sup>20</sup> And the people answered, and said, Thou hast a devil; who seeketh to slay thee?

<sup>21</sup> Jesus answered, and said to them, I have done one work, and all ye wonder.

<sup>22</sup> Therefore Moses gave to you circumcision; not for it is of Moses, but of the fathers, (*or not that it was from Moses, but from the fathers*); and in (*or on*) the sabbath ye circumcise a man.

<sup>23</sup> If a man take circumcision in the sabbath, that the law of Moses be not broken, (*why*) have ye indignation, [*or wrath*], to me, for I made all a man whole in the sabbath? (*And if a man receive his circumcision on the Sabbath, so that the Law of Moses be not broken, then why have ye indignation, or wrath, against me, for I made a man all whole, or I healed him, on the Sabbath?*)

<sup>24</sup> Do not ye deem after the face, but deem ye a rightful doom. (*Do not simply judge on the surface, but rather make the correct judgement.*)

25 Therefore some of Jerusalem said, Whether this is not he, whom the Jews seek to slay?

26 and lo! he speaketh openly, and they say nothing to him. Whether the princes know verily that this is Christ? (*or Perhaps our leaders know that he is truly the Messiah?*)

27 But we know this man, of whence he is; but when Christ shall come, no man knoweth of whence he is. (*And yet we know this man, where he is from; but when the Messiah shall come, no one shall know where he is from.*)

28 Therefore Jesus cried in the temple (*when he was*) teaching, and said, Ye know me, and ye know of whence I am; and I came not of myself, but he is true that sent me, whom ye know not.

29 I know him, and if I say that I know him not, I shall be like to you, a liar; but I know him, for of him I am (*or for I am from him*), and he sent me.

30 Therefore they sought to take (*hold of*) him, and no man set on him hands, for his hour came not yet. (*And so they sought to take hold of him, but no one put his hands on him, for his hour had not yet come, or for it was not yet his time.*)

31 And many of the people believed in him, and said, When Christ shall come, whether he shall do more tokens than those that this doeth? (*or When the Messiah shall come, shall he do more signs, or miracles, than these which he doeth?*)



32 The Pharisees heard the people musing of him, (*concerning*) these things; and the princes and the Pharisees sent ministers, to take him. (*The Pharisees heard the people musing about him, concerning these things; and the leaders, or the high priests, and the Pharisees sent their servants, to take hold of him.*)

33 Therefore Jesus said to them, Yet a little time I am with you, and (*then*) I go to the Father, that sent me.

34 Ye shall seek me, and ye shall not find me; and where I am, ye may not come (*or ye cannot come*).

35 Therefore the Jews said to themselves, Whither shall this go, for we shall not find him? whether he will go into the scattering of heathen men, and will teach the heathen? (*And so the Jews said to themselves, Where shall he go, that we shall not be able to find him? shall he go unto the Dispersion among the Gentiles, and teach the Gentiles?*)

36 What is this word, which he said, Ye shall seek me, and ye shall not find me; and where I am, ye may not come? (*or and where I am, ye cannot come?*)

37 But in the last day of the great feast, (*or But on the last day of the great Feast, or the great Festival*), Jesus stood, and cried (*out*), and said, If any man thirsteth, come he to me, and drink.

38 He that believeth in me, as the scripture saith, Rivers of quick water shall flow out of his womb. (*He who believeth in me, as*

*the Scripture saith, Rivers of living water, or Rivers of life-giving water, shall flow out of his belly.)*

<sup>39</sup> But he said this thing of the (*Holy*) Spirit [*or of the Holy Ghost*], whom men that believed in him should take (*or which those who believed in him would receive later*); for the Spirit was not yet given, for Jesus was not yet glorified.

<sup>40</sup> Therefore of that company, when they had heard these words of him, they said, This is verily a prophet (*or He is truly the Prophet*).

<sup>41</sup> Others said, This is Christ. But some said, Whether Christ cometh from Galilee? (*Others said, He is the Messiah. But some said, Will the Messiah come from Galilee?*)

<sup>42</sup> Whether the scripture saith not, that of the seed of David, and of the castle of Bethlehem, where David was, Christ cometh? (*Saith not the Scripture, that from the seed of David, and from the village of Bethlehem, where David was, the Messiah shall come?*)

<sup>43</sup> Therefore dissension was made among the people for him.

<sup>44</sup> And some of them would have taken (*hold of*) him, but no man set (*his*) hands on him.

<sup>45</sup> Therefore the ministers came to the bishops, and Pharisees, and they said to them, Why brought ye not him? (*And so the servants came back to the high priests, and the Pharisees, and they said to them, Why have ye not brought him back to us?*)

46 The ministers answered (*or The servants answered*), Never (*a*) man spake so, as this man speaketh.

47 Therefore the Pharisees answered to them, Whether ye be deceived also?

48 whether any of the princes, or (*we*) of the Pharisees believed in him? (*do any of the leaders, yea, the high priests, or we of the Pharisees believe in him?*)

49 But this people, that knoweth not the law, be cursed. (*Let these people, who do not know the Law, be cursed!*)

50 Nicodemus saith to them, he that came to him by night, that was one of them,

51 Whether our law deemeth a man, [*no*] but it have first heard of him [*or no but first it have heard of him*], and know what he doeth? (*Certainly our Law judgeth no one, unless it first have heard from him, and know what he doeth?*)

52 They answered, and said to him, Whether thou art a man of Galilee also? Seek thou (*the*) scriptures, and see thou, that a prophet riseth not (*out*) of Galilee.

53 And they turned again, each into his house. (*And then each of them returned to his own house.*)

## CHAPTER 8

1 But Jesus went into the mount of Olivet. (*And then Jesus went to the Mount of Olives.*)

2 And early again (*the next morning*) he came into the temple; and all the people came to him; and he sat, and taught them.

<sup>3</sup> And *(the)* scribes and *(the)* Pharisees brought a woman taken in adultery, and they setted her in the middle *(or and they put her in the midst of everyone),*

<sup>4</sup> and said to him, Master, this woman is now taken in adultery. *(and said to him, Teacher, this woman was caught in adultery.)*

<sup>5</sup> And in the law Moses commanded us to stone such; therefore what sayest thou?

<sup>6</sup> And they said this thing tempting *(or to test)* him, *(so)* that they might accuse him. And Jesus bowed himself down, and wrote with his finger in the earth *(or and wrote on the ground with his finger).*

<sup>7</sup> And when they abided *[or continued]* asking him, he raised himself *(up)*, and said to them, He of you that is without sin, first cast a stone into her, *(or He of you who is without sin, throw the first stone at her).*

<sup>8</sup> And again he bowed *[down]* himself, and wrote in the earth *(or and wrote on the ground).*

<sup>9</sup> And they hearing these things, went away one after another, and they began from the elder men; and Jesus dwelt alone, and the woman standing in the middle.

<sup>10</sup> And Jesus raised himself *(up)*, and said to her, Woman, where be they that accused thee? no man hath condemned thee.

<sup>11</sup> She said, No man, Lord. Jesus said to her, Neither I shall condemn thee; go thou, and now afterward do not thou *(do)* sin *(any)* more, *[or and now afterward do not thou sin], (or and hereafter, do not do any more sin).*

12 Therefore again Jesus spake to them, and said, I am the light of the world; he that (*pur*)sueth me, walketh not in (*the*) darkneses, (*or he who followeth me, walketh not in the darkness*), but shall have the light of life.

13 Therefore the Pharisees said, Thou bearest witnessing of thyself; thy witnessing is not true. (*And so the Pharisees said, Thou testifiest about thyself; thy testimony is not true.*)

14 Jesus answered, and said to them, And if I bear witnessing of myself, my witnessing is true, (*or Jesus answered, and said to them, And if I testify about myself, then my testimony is true*); for I know from whence I came, and whither I go. But ye know not from whence I came, nor whither I go.

15 For ye deem after the flesh, but I deem no man; (*For ye judge after the flesh, but I judge no man;*)

16 and if I deem, my doom is true, (*or and if I judge, then my judgement is true*), for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 And in your law it is written, that the witnessing of two men is true. (*And in your Law it is written, that the testimony of two men who agree is true.*)

18 I am, that bear witnessing of myself, and the Father that sent me, beareth witnessing of me. (*I am he, who giveth testimony about myself, and the Father who sent me, also giveth testimony about me.*)

19 Therefore they said to him, Where is thy Father? Jesus answered, Neither ye know me, nor ye know my Father; if ye knew me, peradventure ye should know also my Father.

20 Jesus spake these words in the treasury, teaching in the temple; and no man took (*hold of*) him, for his hour came not yet, (*or for his hour had not yet come, or for it was not yet his time*).

21 Therefore again Jesus said to them, Lo! I go, and ye shall seek me, and ye shall die in your sin; whither I go, ye may not come, (*or where I go, ye cannot come*).

22 Therefore the Jews said, Whether he shall slay himself, for he saith, Whither I go, ye may not come? (*And so the Jews said, Shall he kill himself, for he said, Where I go, ye cannot come?*)

23 And he said to them, Ye be of beneath, I am of above; ye be of this world, I am not of this world.

24 Therefore I said to you, that ye shall die in your sins; for if ye believe not that I am, ye shall die in your sins.

25 Therefore they said to him, Who art thou? Jesus said to them, The beginning, [*or the first of all thing(s)*], which [*I*] also speak to you, (*or what I have told you*).

26 I have many things to speak, and to deem of you, but he that sent me is soothfast; and I speak in the world these things, that I heard of him. (*I have many things to say, and to judge about you, and he who sent me is truthful; and*

*I say in the world these things, that I heard from him.)*

27 And they knew not, that he called his Father God. *(And they did not know or understand, that he called God his Father.)*

28 Therefore Jesus said to them, When ye have araised man's Son, then ye shall know, that I am, and of myself I do nothing, *(or When ye have raised up man's Son, then ye shall know, what I am, and that by myself I can do nothing);* but as my Father taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me, and left me not alone; for I do *(for)evermore* those things, that be pleasing to him, *(or for I always do those things, that be pleasing to him).*

30 When he spake these things, many believed in him.

31 Therefore Jesus said to the Jews, that believed in him, If ye dwell in my word, verily, ye shall be my disciples, *(or If ye remain in my word, truly, ye shall be my disciples);*

32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 Therefore the Jews answered to him, We be the seed of Abraham, and we served never to *(any)* man, *[or and to no man we served ever]*, *(or and we were never in servitude, or in slavery, to any man);* how sayest thou, That ye shall be free?

34 Jesus answered to them, Truly, truly, I say to you, *(or Truly, I tell you the truth)*, each man that doeth sin, is *[the]* servant of sin.

<sup>35</sup> And the servant dwelleth not in the house [*into*] without end, but the Son dwelleth [*into*] without end.

<sup>36</sup> Therefore if the Son make you free, verily, ye shall be free. (*And so if the Son shall make you free, truly, or in truth, ye shall be free.*)

<sup>37</sup> I know that ye be Abraham's sons, but ye seek to slay me, for my word taketh not (*hold*) in you.

<sup>38</sup> I speak those things, that I saw at my Father; and ye do those things, that ye saw at your father.

<sup>39</sup> They answered, and said to him, Abraham is our father. Jesus saith to them, If ye be the sons of Abraham, (*then*) do ye the works of Abraham.

<sup>40</sup> But now ye seek to slay me, a man that have spoken to you [*the*] truth, that I heard of God (*or that I heard from God*); Abraham did not this thing.

<sup>41</sup> Ye do the works of your father. Therefore they said to him, We be not born of fornication; we have (*but*) one Father, God.

<sup>42</sup> But Jesus saith to them, If God were your Father, soothly ye should love me; for I passed forth of God, [*or forsooth I proceeded, or came forth, of God*], and came (*here*); for neither I came of myself, but he sent me. (*But Jesus said to them, If God were your Father, truly ye would love me, for I came forth from God, and came here; yea, I did not come here on my own accord, but he sent me.*)

<sup>43</sup> Why know ye not my speech? for ye may not hear my word. (*Why do ye not understand*



*what I say? because ye cannot hear, or ye cannot listen to, my words.)*

44 Ye be of the father, the devil, and ye will do the desires of your father. He was a manslayer from the beginning, and he stood not in *(the)* truth; for *(the)* truth is not in him. When he speaketh leasing, he speaketh of his own; for he is a liar, and *(the)* father of it, *(or When he speaketh lies, he speaketh his own language; for he is a liar, and the father of them).*

45 But for I say *(the)* truth, ye believe not to me. *(But because I speak the truth, ye do not believe me.)*

46 Who of you shall reprove me of sin? if I say *(the)* truth, why believe ye not to me? *(Who of you can prove me guilty of sin? or can convict me of sin? if I speak the truth, then why do ye not believe me?)*

47 He that is of God, heareth the words of God; therefore ye hear not, *(or and so ye cannot hear, or and so ye will not listen)*, for ye be not of God.

48 Therefore the Jews answered, and said *[to him]*, Whether we say not well *(or Do we not rightly, or correctly, say)*, that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, and said, I have not a devil, but I honour my Father, and ye have unhonoured me. *(Jesus answered, and said, I do not have a devil, or I am not possessed, and I honour my Father, but ye dishonour me.)*

50 For I seek not my glory; there is he, that seeketh, and deemeth. *(Because I do not seek*

*my own glory; but there is He, who seeketh it, and judgeth for me.)*

<sup>51</sup> Truly, truly, I say to you, if any man keep my word(s), he shall not taste death [*into*] without end. (*Truly, I tell you the truth, if any man obey my words, he shall never taste death or he shall never die.*)

<sup>52</sup> Therefore the Jews said, Now we have known, that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets, and thou sayest, If any man keep my word(s), (*or If any man obey my words*), he shall not taste death [*into*] without end.

<sup>53</sup> Whether thou art greater than our father Abraham, that is dead, and the prophets be dead; whom makest thou thyself?

<sup>54</sup> Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nought, (*or then my glory, or my boasting, is nothing*); my Father is, that glorifieth me, whom ye say, that he is your God.

<sup>55</sup> And ye have not known him, but I have known him; and if I say that I know him not, I shall be a liar like to you; but I know him, and I keep his word(s), (*or and I obey his words*).

<sup>56</sup> Abraham, your father, gladdened [*or full out joyed*] to see my day; and he saw (*it*), and joyed. (*Your father Abraham rejoiced to see my day; yea, he saw it, and rejoiced.*)

<sup>57</sup> Then the Jews said to him, Thou hast not yet fifty years, and hast thou seen Abraham?

<sup>58</sup> Therefore Jesus said to them, Truly, truly I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), before that Abraham should be, I am, [*or before that Abraham was made, I am*].

<sup>59</sup> Therefore they took stones, to cast to him (*or to throw at him*); but Jesus hid him(*self*), and went out of the temple.

## CHAPTER 9

<sup>1</sup> And Jesus passing (*by*), saw a man blind from the birth.

<sup>2</sup> And his disciples asked him, Master, who sinned, this man, or his elders, [*or Rabbi, who sinned, this man, or his father and mother*], that he should be born blind? (*And his disciples asked him, Teacher, who sinned, this man, or his father and mother, so that he would be born blind?*)

<sup>3</sup> Jesus answered, Neither this man sinned, neither his elders, [*or Neither this man sinned, neither his father and mother*]; but that the works of God be showed in him.

<sup>4</sup> It behooveth me to work the works of him that sent me, as long as the day is [*or the while the day is*]; the night shall come, when no man may work (*or when no one can work*).

<sup>5</sup> As long as I am in the world, I am the light of the world.

<sup>6</sup> When he had said these things, he spat into the earth, and made clay of the spittle (*or and made clay with the spittle*), and anointed the clay on his eyes,

<sup>7</sup> and said to him, Go, and be thou washed in the water, [*or (in the) cistern*], of Siloam, that is to say, Sent, (*or Go, and be washed in the pool of Siloam, which is translated, Sent*). Then he went, and washed, and came (*back*) seeing.

<sup>8</sup> And so (*his*) neighbours, and they that had seen him before, for he was a beggar, said, Whether this is not he, that sat, and begged?

<sup>9</sup> Other men said, That this it is, (*or Some men said, Yea, it is him*); and other men said, Nay, but he is like him. But he said, I am [*he*].

<sup>10</sup> Therefore they said to him, How be thine eyes opened?

<sup>11</sup> He answered, That man, that is said Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said to me, Go thou to the water, [*or (to the) cistern*], of Siloam, and wash, (*or Go to the pool of Siloam, and wash*); and I went, and washed, and (*then I*) saw.

<sup>12</sup> And they said to him, Where is he? He said, I know not.

<sup>13</sup> They led him that was blind to the Pharisees.

<sup>14</sup> And it was (*the*) sabbath, when Jesus made clay, and opened his eyes.

<sup>15</sup> Again the Pharisees asked him, how he had seen. And he said to them, He laid to me [*or He put to me*] clay on the eyes (*or He put some clay on my eyes*); and I washed, and (*now*) I see.

<sup>16</sup> Therefore some of the Pharisees said, This man is not of God, that keepeth not the sabbath, (*or And so some of the Pharisees said, This man cannot be from God, for he keepeth not the Sabbath*). Other men said, How may a sinful man do these signs, [*or miracles*]. And strife [*or division*] was among them.

17 Therefore they said again to the blind man, What sayest thou of him, that opened thine eyes? And he said, That he is a prophet.

18 Therefore the Jews believed not of him, that he was blind, and had seen, till they called his father and mother, that had seen.

19 And they asked them, and said, Is this your son, which ye say was born blind? how then seeth he now?

20 His father and mother answered to them, and said, We know, that this is our son, and that he was born blind;

21 but how he seeth now, we know not, or who opened his eyes, we know not; ask ye him, he hath age, speak he of himself, *(or you ask him, he is old enough, yea, let him speak for himself)*.

22 His father and mother said these things, for they dreaded the Jews; for then the Jews had conspired, that if any man acknowledged him *(as)* Christ, he should be done out of the synagogue. *(His father and mother said these things, for they feared the Jews; for then the Jews had conspired together, that if anyone acknowledged him as the Messiah, they would be put out of the synagogue.)*

23 Therefore his father and mother said, That he hath age, ask ye him. *(And so his father and mother said, He is old enough, you ask him.)*

24 Therefore again they called the man, that was blind, and said to him, Give thou glory to God; we know, that this man is a sinner.

25 Then he said, If he is a sinner, I know not; one thing I know, that when I was blind, now

I see. (*Then he said, If he is a sinner, I do not know; but the one thing I do know, is that before I was blind, and now I can see.*)

26 Therefore they said to him, What did he (*do*) to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered to them, I said to you now, and ye heard (*me*); what will ye again hear (*it*)? whether ye will be made his disciples? (*He answered to them, I told you before, and ye heard me; why will ye hear it again? will ye also be made his disciples?*)

28 Therefore they cursed him, and said, Be thou (*made*) his disciple; we be [*the*] disciples of Moses.

29 We know, that God spake to Moses; but we know not this (*man*), of whence he is.

30 That man answered, and said to them, For in this is a wonderful thing, that ye know not, of whence he is, and he hath opened mine eyes.

31 And we know, that God heareth not sinful men, but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, he heareth him.

32 From the world it is not heard (*of*), that any man opened the eyes of a blind-born man (*or of someone born blind*);

33 [*no*] but this man were of God, he might not do anything. (*unless this man was from God, he could not do anything.*)

34 They answered, and said to him, Thou art all born in sins, and teachest thou us? [*or and thou teachest us?*] And they put him out.

35 Jesus heard, that they had put him out; and when he had found him, he said to him, Believest thou in the Son of God?

36 He answered, and said, Lord, who is he, (so) that I (*can*) believe in him?

37 And Jesus said to him, And thou hast seen him, and he it is, that speaketh with thee, (*or and it is he, who speaketh with thee now*).

38 And he said, Lord, I believe. And he fell down, and worshipped him.

39 Therefore Jesus said to him, I came into this world, in doom (*or for judgement*), (so) that they that see not, see, and they that see, be made blind.

40 And some of the Pharisees heard, that were with him (*or who were with him*), and they said to him, Whether we be blind?

41 Jesus said to them, If ye were blind, ye should not have sin; but now (*that*) ye say, That we see, your sin dwelleth still.

## CHAPTER 10

1 Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), he that cometh not in by the door into the fold of [*the*] sheep, but ascendeth [*up*] by another way, is a night thief and a day thief.

2 But he that entereth by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To this the porter openeth, and the sheep hear his voice, and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he hath done out [*or he hath sent out*] his own sheep, he goeth before them,

and the sheep (*pur*)sue him (*or and the sheep follow him*); for they know his voice.

<sup>5</sup> But they (*pur*)sue not an alien, but flee from him; for they have not known the voice of aliens. (*But they do not follow a stranger, but flee from him; for they do not know the voice of strangers.*)

<sup>6</sup> Jesus said to them this proverb; but they knew not what he spake to them.

<sup>7</sup> Therefore Jesus said to them again, Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), I am the door of the sheep.

<sup>8</sup> As many as have come, were night thieves and day thieves, but the sheep heard not them (*or but the sheep did not listen to them*).

<sup>9</sup> I am the door. If any man shall enter by me, he shall be saved; and he shall go in, and shall go out, and he shall find pastures.

<sup>10</sup> A night thief cometh not, [*no*] but that he steal, slay, and lose, (*or except to steal, kill, and destroy*); and I came, (*so*) that they (*can*) have life, and have (*it*) more plenteously.

<sup>11</sup> I am a good shepherd; a good shepherd giveth his life for his sheep.

<sup>12</sup> But an hired hind, and that is not the shepherd, (*or But a hired hand, and who is not the shepherd*), whose be not the sheep his own [*or whose the sheep be not his own*], seeth a wolf coming, and he leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf ravisheth (*or snatcheth up*), and scattereth the sheep.

<sup>13</sup> And the hired hind fleeth, for he is an hired hind, (*or And the hired hand fleeth, for*



*he is but a hired hand*), and it pertaineth not to him of the sheep.

14 I am a good shepherd, and I know my sheep, and my sheep know me.

15 As the Father hath known me, I know the Father; and I put (*forth or lay down*) my life for my sheep.

16 I have other sheep, that be not of this fold, and it behooveth me to bring them together, and they shall hear my voice; and there shall be made one fold and one shepherd.

17 Therefore the Father loveth me, for I put (*forth*) my life, that again I take it. (*And so the Father loveth me, for I lay down my life, so that I can receive it back again.*)

18 No man taketh it from me, but I put it of myself. I have power to put it, and I have power to take it again. This commandment I have taken of my Father. (*No one taketh it from me, but I lay it down by myself. I have the power to put it forth, and I have the power to receive it back again. This commandment I have received from my Father.*)

19 Again dissension was made among the Jews for these words.

20 And many of them said, He hath a devil, and maddeth, [*or waxeth mad*]; what hear ye him? (*or why listen to him?*)

21 Other men said, These words be not of a man that hath a devil. Whether the devil may open the eyes of blind men? [*or Whether a devil may open the eyes of blind men?*]

22 But the feasts of (*the*) hallowing of the temple (*or the Feast or the Festival of Dedication*) were made in Jerusalem, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple, in (*or on*) the porch of Solomon.

24 Therefore the Jews came about him, and said to him, How long takest thou away our soul? if thou art Christ (*or if thou art the Messiah*), say thou to us openly [*or plainly*].

25 Jesus answered to them, I speak to you, and ye believe not; the works that I do in the name of my Father, bear witnessing of me (*or testify about me*).

26 But ye believe not, for ye be not of my sheep.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they (*pur*)sue me (*or and they follow me*).

28 And I give to them everlasting life, and they shall not perish [*into*] without end, and none shall ravish them out of mine hand. (*And I give them eternal life, and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.*)

29 That thing that my Father gave to me, is more than all things; and no man may ravish (*them*), (*or can snatch them*), from my Father's hand.

30 I and the Father be one.

31 The Jews took up stones, to stone him.

32 Jesus answered to them, I have showed to you many good works of my Father, for which work of them stone ye me?

33 The Jews answered to him, We stone thee not of good work, but of blasphemy, (*or We stone thee not for good works, but for thy blasphemy*), and for thou, since thou art a man, makest thyself God.

34 Jesus answered to them, Whether it is not written in your law, That I said, Ye be gods?

35 If he said that they were gods, to whom the word of God was made, and the scripture may not be undone (*or and the Scripture cannot be destroyed*),

36 that that the Father hath hallowed, and hath sent into the world, ye say, That thou blasphemest, for I said, I am God's Son?

37 If I do not the works of my Father, do not ye believe to me;

38 but if I do, though ye will not believe to me, believe ye to the works (*or believe in the works*); (*so*) that ye know and believe, that the Father is in me, and I in the Father.

39 Therefore they sought to take (*hold of*) him, and he went out of their hands.

40 And he went again over (*the*) Jordan (*or And he went over again to the other side of the Jordan River*), into that place where John was first baptizing, and he dwelt there.

41 And many came to him, and said, For John did no miracle [*or sign*]; and all things whatever John said of this (*man*), were sooth (*or were true*).

42 And many believed in him.

## CHAPTER 11

<sup>1</sup> And there was a sick man, Lazarus of Bethany, of the castle of Mary and Martha, his sisters, *(or in the village of Mary and Martha, his sisters)*.

<sup>2</sup> And it was Mary, which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hairs, whose brother Lazarus was sick.

<sup>3</sup> Therefore his sisters sent to him, and said, Lord, lo! he whom thou lovest, is sick.

<sup>4</sup> And Jesus heard, and said to them, This sickness is not to the death, but for the glory of God, *(so) that man's Son be glorified by him [or (so) that God's Son be glorified by it]*.

<sup>5</sup> And Jesus loved Martha, and her sister Mary, and Lazarus.

<sup>6</sup> Therefore when Jesus heard, that he was sick, then he dwelled in the same place *(for)* two days.

<sup>7</sup> And after these things he said to his disciples, Go we again into Judea.

<sup>8</sup> The disciples say to him, Master *[or Rabbi]*, now the Jews sought to stone thee, and again goest thou thither? *(The disciples said to him, Teacher, not long ago the Jews sought to stone thee there, and now thou goest there again?)*

<sup>9</sup> Jesus answered, Whether there be not twelve hours of the day? *(or Be there not twelve hours in the day?)* If any man wander in the day *[or Whoever walketh in the day]*, he hurteth not *(himself)*, for he seeth the light of this world.

10 But if he wander in the night (*or But if he walk in the night*), he stumbleth, for (*the*) light is not in (*or with*) him.

11 He said these things, and after these things he saith to them, Lazarus, our friend, sleepeth, but I go to raise him from sleep.

12 Therefore his disciples said, Lord, if he sleepeth, he shall be safe. (*And so his disciples said, Lord, if he sleepeth, then he shall be secure or he shall be whole again.*)

13 But Jesus had said of his death; but they guessed, that he said of [*the*] sleeping of sleep.

14 Then therefore Jesus said to them openly, Lazarus is dead;

15 and I have joy for you, that ye believe, for I was not there; but go we to him. (*and I am happy for you, that your faith will increase, because I was not there; let us go to him.*)

16 Therefore Thomas, that is said Didymus, said to (*his*) even-disciples, Go we also, that we die with him. (*And Thomas, who is called the Twin, said to his fellow disciples, Let us also go, so that we can die with him.*)

17 And so Jesus came, and found him having then four days in the grave.

18 And Bethany was beside Jerusalem, as it were fifteen furlongs.

19 And many of the Jews came to Mary and Martha, to comfort them of their brother (*or to comfort them over their brother's death*).

20 Therefore as Martha heard, that Jesus came, she ran to him; but Mary sat at home.

21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if thou haddest been here, my brother had not be dead, (*or Lord, if thou haddest been here, my brother would not have died*).

22 But now I know, that whatever things thou shalt ask of God, God shall give to thee.

23 Jesus saith to her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith to him, I know, that he shall rise again in the again-rising in the last day. (*Martha said to him, I know, that he shall rise again at the resurrection on the Last Day.*)

25 Jesus saith to her, I am again-rising and life (*or I am the resurrection and the life*); he that believeth in me, yea, though he be dead, he shall live;

26 and each that liveth [*or and all that liveth*], and believeth in me, shall not die [*into*] without end. Believest thou this thing?

27 She saith to him, Yea, Lord, I have believed, that thou art Christ, the Son of the living God, that hast come into this world. (*She said to him, Yes, Lord, I do believe, that thou art the Messiah, the Son of the living God, who hath come into this world.*)

28 And when she had said this thing, she went, and called Mary, her sister, in silence, and said, The Master is come, and calleth thee. (*And after she had said this, she went back home, and called aside her sister Mary, and said, The Teacher hath come, and calleth for thee.*)

29 She, as she heard, arose anon (*or got up at once*), and came to him.

30 And Jesus came not yet into the castle (*or And Jesus was not yet in the village*), but he was yet in that place, where Martha had come to meet him.

31 Therefore the Jews that were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose swiftly, and went out, they (*pur*)sued her (*or they followed her*), and said, For she goeth to the grave, to weep there.

32 But when Mary was come (*to*) where Jesus was, she seeing him felled down to his feet, and said to him, Lord, if thou haddest been here, my brother had not be dead, (*or Lord, if thou haddest been here, my brother would not have died*).

33 Therefore when Jesus saw her weeping, and the Jews weeping that were with her, he made noise in (*his*) spirit (*or he sighed loudly*), and (*he was*) troubled himself,

34 and said, Where have ye laid him? They said to him, Lord, come, and see.

35 And Jesus wept.

36 Therefore the Jews said, Lo! how he loved him.

37 And some of them said, Whether this man that opened the eyes of the born-blind man, might not make that this (*man*) should not die?

38 Therefore Jesus again making noise in himself, came to the grave. And there was a den, and a stone was laid thereon. (*And so Jesus again sighing loudly, came to the tomb. And it was a cave, and a stone was laid against the entrance to it.*)

<sup>39</sup> And Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him, Lord, he stinketh now, for he hath lain *(there)* four days [*or soothly he is of four days dead*].

<sup>40</sup> Jesus saith to her, Have I not said to thee, that if thou believest, thou shalt see the glory of God?

<sup>41</sup> Therefore they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I do thankings to thee, *(or Father, I give thanks to thee)*, for thou hast heard me;

<sup>42</sup> and I knew, that thou *(for)* evermore hearest me, *(or and I know, that thou always hearest me)*, but for the people that standeth about, I said *(this)*, *(so)* that they believe, that thou hast sent me.

<sup>43</sup> When he had said these things, he cried with a great voice, Lazarus, come forth, [*or Lazarus, come thou out*].

<sup>44</sup> And anon he that was dead, came out, bound the hands and feet with bonds, and his face bound with a sudarium, [*or (a) sweating cloth*], *(or a napkin)*. And Jesus saith to them, Unbind ye him, and suffer ye him to go forth. *(And at once he who was dead, came out, and his hands and his feet were bound with bonds, and his face was bound with a cloth. And Jesus said to them, Unbind him, and allow him to go forth.)*

<sup>45</sup> Therefore many of the Jews that came to Mary and Martha, and saw what things Jesus did, believed in him.

<sup>46</sup> But some of them went to the Pharisees, and said to them, what things Jesus had done.



47 Therefore the bishops (*or And so the high priests*), and the Pharisees gathered a council against Jesus, and said, What do we (*do*)? for this man doeth many miracles [*or many signs*].

48 If we leave him thus, all men shall believe in him; and (*then the*) Romans shall come, and shall take (*away*) our place, and our folk. (*If we leave him alone, everyone shall believe in him; and then the Romans shall come, and shall destroy our Temple, and our nation.*)

49 But one of them, Caiaphas by name, when he was bishop of that year (*or who was the High Priest that year*), said to them, Ye know nothing,

50 nor think, that it speedeth to you, that one man die for the people, and that all the folk perish not. (*nor understand, that it is more expedient for you, that one man should die for the people, so that the whole nation shall not perish.*)

51 But he said not this thing of himself, but when he was bishop of that year, he prophesied, that Jesus was to die for the folk, (*But he did not say this of his own accord, but as he was the High Priest that year, he had prophesied, that Jesus was to die for the nation,*)

52 and not only for the folk (*or and not only die for the nation*), but that he should gather into one the sons of God that were scattered.

53 Therefore from that day (*forth*) they thought, (*or sought*), (*or made plans*) for (*how*) to slay him.

<sup>54</sup> Therefore Jesus walked not then openly among the Jews; but he went into a country(side) beside [*the*] desert (*or but he went into the countryside near the desert*), into a city, that is said Ephraim, and there he dwelled with his disciples.

<sup>55</sup> And the pask of the Jews was nigh, and many of the country went up to Jerusalem before the pask, to hallow themselves. (*And the Passover of the Jews was near, and many from the countryside, or and many from all over the country, went up to Jerusalem before the Passover, to sanctify or to purify themselves.*)

<sup>56</sup> Therefore they sought Jesus, and spake together, standing in the temple, What guess ye, for he cometh not to the feast day?

<sup>57</sup> For the bishops, and the Pharisees had given a commandment, that if any man know where he is, that he show (*them*), that they take him. (*For the high priests, and the Pharisees had given an order, that if anyone knew where he was, that they should tell them, so that they could take hold of him.*)

## CHAPTER 12

<sup>1</sup> Therefore Jesus before six days of pask came to Bethany, where Lazarus had been dead, whom Jesus raised (*from the dead*). (*And so six days before the Passover Jesus came to Bethany, where Lazarus had died, whom Jesus had raised from the dead.*)

<sup>2</sup> And they made to him a supper there, and Martha ministered to him; and Lazarus was

one of the men that sat at the meat with him. *(And they made a supper for him there, and Martha served him; and Lazarus was one of the men who sat at the meal with him.)*

<sup>3</sup> Therefore Mary took a pound of ointment of true nard [*or spikenard*] precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hairs; and the house was full-filled with the savour of the ointment.

<sup>4</sup> Therefore Judas Iscariot, one of his disciples, that was to betray him, said,

<sup>5</sup> Why is not this ointment sold for three hundred pence, and given to poor men? *(Why is this ointment not sold for three hundred pennies, and that given to the poor?)*

<sup>6</sup> But he said this thing, not for it pertained to him of needy men, but for he was a thief, and had the purses, and bare those things that were sent *(into them)*, *(or and carried off whatever was put into them)*.

<sup>7</sup> Therefore Jesus said, Suffer ye her, that into the day of my burying she keep that *(which is left)*; *(And so Jesus said, Allow her, or Let her, do this, so that on the day of my burial she can use what is left;)*

<sup>8</sup> for ye shall *(for)*evermore have poor men with you, but ye shall not *(for)*evermore have me. *(for ye shall always have the poor with you, but ye shall not always have me.)*

<sup>9</sup> Therefore much people of the Jews knew, that Jesus was there; and they came, not only for Jesus, but to see Lazarus, whom he had raised from death [*or whom he raised from (the) dead*].

<sup>10</sup> But the princes of *(the)* priests thought, or sought, to slay Lazarus, *(And so the high priests also made plans to kill Lazarus,)*

<sup>11</sup> for many of the Jews went away for him, and believed in Jesus.

<sup>12</sup> But on the morrow much people, that came together to the feast day, when they had heard, that Jesus came to Jerusalem, *(But the next morning, many people who had come for the Feast Day, or the Festival, when they had heard, that Jesus had come to Jerusalem,)*

<sup>13</sup> took branches of palms, and came forth to meet him, and cried, Hosanna, blessed is the king of Israel, that cometh in the name of the Lord.

<sup>14</sup> And Jesus found a young ass, and sat on him, as it is written,

<sup>15</sup> The daughter of Sion, do not thou dread, *(or The daughter of Zion, do not fear);* lo! thy king cometh, sitting on an ass's foal *[or sitting on the colt of a she-ass].*

<sup>16</sup> His disciples knew not *(at)* first these things, but when Jesus was glorified, then they had mind, that these things were written of him, and these things they did to him. *(His disciples at first did not understand the meaning of these things, but when Jesus was glorified, then they remembered, that these things were written about him, and that the people had done these things for him.)*

<sup>17</sup> Therefore the people bare witnessing, that was with him, when he called Lazarus from the grave, and raised him from death *[or and raised him from (the) dead].* *(And so the*

*people, who were with him, when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, testified about that.)*

18 And therefore the people came, and met with him, for they heard that he had done this sign *(or this miracle)*.

19 Therefore the Pharisees said to themselves, Ye see, that we profit nothing; lo! all the world hath gone after him.

20 And there were some heathen men, of them that had come up to worship in the feast day. *(And there were some Gentiles, among those who had come to worship on the Feast Day or at the Festival.)*

21 And these came to Philip, that was of Bethsaida of Galilee, and prayed him, and said, Sire, we will see Jesus, *[or Sire, we would (like to) see Jesus]*. *(And they came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and beseeched him, and said, Sir, we want to see Jesus.)*

22 Philip cometh, and saith to Andrew; and again Andrew and Philip said to Jesus.

23 And Jesus answered to them, and said, The hour cometh, that man's Son be clarified, *(or The time hath come, for man's Son to be glorified)*.

24 Truly, truly, I say to you, *[no]* but a corn of wheat fall into the earth, and be dead, *(or Truly, I tell you the truth, unless a kernel, or a grain, of wheat fall into the earth, and it die)*, it dwelleth alone; but if it be dead, it bringeth *[forth]* much fruit.

<sup>25</sup> He that loveth his life, shall lose it; and he that hateth his life in this world, keepeth it into everlasting life (*or keepeth it safe for eternal life*).

<sup>26</sup> If any man serve me, (*pur*)sue he me (*or follow me*); and where I am, there my minister [*or my servant*] shall be. If any man serve me, my Father shall worship him (*or my Father shall honour him*).

<sup>27</sup> Now my soul is troubled, and what shall I say? Father, save me from this hour; but therefore I came into this hour [*or but for that thing I came into this hour*];

<sup>28</sup> Father, clarify thy name. And a voice came from heaven, and said, And I have clarified (*it*), and again I shall clarify (*it*). (*Father, glorify thy name. And a voice came from heaven, and said, I have glorified it, and I shall glorify it again.*)

<sup>29</sup> Therefore the people that stood (*there*), and heard, said, that thunder was made; other men said, an angel spake to him.

<sup>30</sup> Jesus answered, and said, This voice came not for me, but for you.

<sup>31</sup> Now is the doom of the world, now the prince of this world shall be cast out. (*Now is the Judgement of this world, now the Prince of this world shall be thrown out.*)

<sup>32</sup> And if I shall be enhanced from the earth, I shall draw all things to myself. (*And if I shall be raised or lifted up from the earth, then I shall draw everyone to me.*)

<sup>33</sup> And he said this thing, signifying by what death he was to die.

34 And the people answered to him, We have heard of the law, that Christ dwelleth [*into*] without end; and how sayest thou, It behooveth man's Son to be areared? Who is this man's Son? (*And the people said to him, We have heard in the Law, that the Messiah remaineth forever; so how sayest thou, It behooveth the Son of man to be raised up? Who is this Son of man?*)

35 And then Jesus saith to them, Yet a little light is in you; walk ye, the while ye have light, that (*the*) darkness(es) catch you not; he that wandereth in (*the*) darknesses, knoweth not whither he goeth. (*And then Jesus said to them, Yet a little light is in you, or There is but a little light left to you; walk ye, the while ye have the light, so that the darkness catch you not; he who walketh, or who goeth, in the darkness, knoweth not where he goeth.*)

36 While ye have (*the*) light, believe ye in the light, (*so*) that ye be the children of (*the*) light. Jesus spake these things, and went, and hid him(*self*) from them.

37 And when he had done so many miracles [*or so many signs*] before them, they believed not in him; (*And though he had done so many miracles before them, they still did not believe in him;*)

38 that the word of Esaias, the prophet, should be fulfilled, which he said, Lord, who hath believed to our hearing, and to whom is the arm of the Lord showed? (*so that the word of the prophet Isaiah would be fulfilled, when he said, Lord, who hath believed our message,*

*and to whom is the Lord's power shown or revealed?)*

<sup>39</sup> Therefore they might not believe, for again Esaias said, *(And so they could not believe, for again Isaiah said,)*

<sup>40</sup> He hath blinded their eyes, and hath made hard the heart(s) of them, *(so)* that they see not with *(their)* eyes, and understand *[not]* with *(their)* heart(s); and that they be converted, and I heal them.

<sup>41</sup> Esaias said these things, when he saw the glory of him, and spake of him. *(Isaiah said these things, when he saw his glory, and spoke about him.)*

<sup>42</sup> Nevertheless of the princes, many believed in him, but for the Pharisees they acknowledged not, that they should not be put out of the synagogue; *(Nevertheless, among the leaders, many believed in him, but because of the Pharisees they did not acknowledge him publicly, so that they would not be put out of the synagogue;)*

<sup>43</sup> for they loved the glory of men, more than the glory of God.

<sup>44</sup> And Jesus cried, and said, He that believeth in me, believeth not in me, but in him that sent me *(or but in him who sent me)*.

<sup>45</sup> He that seeth me, seeth him that sent me.

<sup>46</sup> I *(as a)* light came into the world, that each that believeth in me, dwell not in *(the)* darknesses. *(I came as a light into the world, so that everyone who believeth in me, remain not in darkness.)*



47 And if any man heareth my words, and keepeth them not, I deem him not; for I came not, that I deem the world, but that I make the world safe. *(And if anyone heareth my words, and obeyeth them not, I do not judge that person; for I came not, that I judge the world, but that I save the world.)*

48 He that despiseth me, and taketh not my words, hath him that shall judge him; that word that I have spoken [*for the word that I have spoken*], shall deem him in the last day. *(He who despiseth me, and receiveth not my words, hath that which shall judge him; yea, the words that I have spoken, will judge him on the Last Day.)*

49 For I have not spoken of myself, but that Father that sent me, [*he*] gave to me a commandment, what I shall say, and what I shall speak.

50 And I know, that his commandment is everlasting life *(or that his command bringeth eternal life)*; therefore those things that I speak, as the Father said to me, so I speak.

## CHAPTER 13

1 But before the feast day of pask, Jesus witting, that his hour is come, [*or Jesus witting, for his hour cometh*], *(But before the Feast Day, or the Festival, of Passover, Jesus knowing, that his hour had come)*, that he pass from this world to the Father, when he had loved his that were in the world, into the end he loved them.

<sup>2</sup> And when the supper was made, when the devil had put then into the heart, that Judas of Simon Iscariot should betray him, [*And the supper made, when the devil had sent now into the heart of Judas of Simon Iscariot, that he should betray him,*]

<sup>3</sup> he witting (*or knowing*) that the Father gave all things to him into his hands, and that he went out from God, and (*now*) goeth (*back*) to God,

<sup>4</sup> he riseth from the supper, and doeth off his clothes; and when he had taken a linen cloth, he girded him(*self*).

<sup>5</sup> And afterward he put water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe (*them*) with the linen cloth, with which he was girded.

<sup>6</sup> And so he came to Simon Peter, and Peter saith to him, Lord, washest thou my feet?

<sup>7</sup> Jesus answered, and said to him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know afterward.

<sup>8</sup> Peter saith to him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered to him, If I shall not wash thee, thou shalt not have (*any*) part with me.

<sup>9</sup> Simon Peter saith to him, Lord, not only my feet, but both the hands and the head.

<sup>10</sup> Jesus saith to him, He that is washed, hath no need but that he wash the feet, but he is all clean (*or then he is altogether clean*); and ye be clean, but not all.

<sup>11</sup> For he knew, who it was that should betray him (*or who it was that would betray him*); therefore he said, Ye be not all clean.

12 And so after that he had washed their feet, he took his clothes; and when he was set to *(the)* meat again, again he said to them, Ye know what I have done to you [*or Know ye what I have done to you(?)*]. *(And so after that he had washed their feet, he took his clothes; and when he had sat down at the meal again, he said to them, Do ye understand what I have done for you?)*

13 Ye call me Master and Lord, and ye say well; for I am. *(Ye call me Teacher and Lord, and ye say correctly; for that is what I am.)*

14 Therefore if I, Lord and Master, have washed your feet, and ye shall wash one another's feet [*or ye owe to wash another the other's feet*]; *(And so, if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, ye ought to wash one another's feet;)*

15 for I have given to you *(an)* ensample, that as I have done to you, so do ye.

16 Truly, truly, I say to you, *(or Truly, I tell you the truth)*, the servant is not greater than his lord, neither an apostle is greater than he that sent him.

17 If ye know these things, ye shall be blessed, if ye do them.

18 I say not of *(or about)* all *(of)* you, *(for)* I know which I have chosen; but that the scripture be fulfilled, He that eateth my bread, shall raise his heel against me.

19 Truly, I say to you before it be done, *(so)* that when it is done, ye believe that I am *(or ye believe who I am)*.

20 Truly, truly, I say to you, he that taketh whomever I shall send, receiveth me, (*or Truly, I tell you the truth, he who receiveth whomever I shall send, receiveth me*); and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had said these things, he was troubled in spirit, and witnessed (*or testified*), and said, Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), that one of you shall betray me.

22 Therefore the disciples looked (*around*) together, doubting of whom he said.

23 And so one of his disciples was resting in the bosom of Jesus, whom Jesus loved. (*And one of his disciples, whom Jesus loved, was sitting close beside Jesus.*)

24 Therefore Simon Peter beckoned to him, and said to him, Who is it, of whom he saith?

25 And so when he had rested again on the breast of Jesus, he saith to him, Lord, who is it? (*And so when he was close beside Jesus again, he asked him, Lord, who is it?*)

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall areach a sop of bread. And when he had wet bread [*or And when he had dipped in (some) bread*], he gave (*it*) to Judas of Simon Iscariot.

27 And after the morsel, then Satan entered into him. And Jesus saith to him, That thing that thou doest, do thou swiftly.

28 And none of them that sat at the meat knew (*or And none of those who sat at the meal knew*), whereto [*or what thing*] he said to him.

29 For some guessed, for Judas had (*the*) purses, that Jesus had said to him, Buy thou

those things, that be needful to us to the feast day, (*or Go and buy for us those things, that we need for the Feast Day or for the Festival*), or that he should give something to needy men.

<sup>30</sup> Therefore when he had taken the morsel, he went out anon (*or he left at once*); and it was night.

<sup>31</sup> Therefore when he was gone out, Jesus said, Now man's Son is clarified, and God is clarified in him. (*And so when Judas had gone out, Jesus said, Now man's Son is glorified, and God is glorified in him.*)

<sup>32</sup> If God is clarified in him, and God shall clarify him in himself, and anon (*or at once*) he shall clarify him. (*If God is glorified in him, then God shall glorify him in himself, and he shall glorify him now.*)

<sup>33</sup> Little sons, yet a little I am with you; ye shall seek me, and, as I said to the Jews, Whither I go, ye may not come, (*or Where I go, ye cannot come*); and to you I say (*it*) now.

<sup>34</sup> I give to you a new commandment, that ye love together, as I have loved you, and that ye love together. (*I give you a new commandment, that ye love one another, as I have loved you, yea, that ye love one another.*)

<sup>35</sup> In this thing all men shall know, that ye be my disciples, if ye have love together (*or if ye love one another*).

<sup>36</sup> Simon Peter saith to him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou mayest not (*pur*)sue me now, but thou shalt (*pur*)sue me afterward. (*Simon Peter said to him, Lord, where goest thou? Jesus*

*answered, Where I go, thou cannot follow me now, but thou shalt follow me later.)*

<sup>37</sup> Peter saith to him, Why may I not (*pur*)sue thee now? I shall put (*forth*) my life for thee. (*Peter said to him, Why can I not follow thee now? I shall lay down my life for thee.*)

<sup>38</sup> Jesus answered, Thou shalt put (*forth*)(*or lay down*) thy life for me? Truly, truly, I say to thee, (*or Truly, I tell thee the truth*), the cock shall not crow, till thou shalt deny me thrice.

<sup>39</sup> And he saith to his disciples,

## CHAPTER 14

<sup>1</sup> Be not your heart afraid [*or distroubled*], nor dread it, (*or Let not your heart be troubled, nor let it have fear or let it be fearful*); ye believe in God, and believe ye in me.

<sup>2</sup> In the house of my Father be many dwellings; if anything less, I had said to you, for I go to make ready to you a place (*or for I go to prepare a place for you*).

<sup>3</sup> And if I go, and make ready to you a place, (*or And if I go, and prepare a place for you*), again I [*shall*] come, and I shall take you (*un*)to myself, (*so*) that where I am, ye be.

<sup>4</sup> And whither I go, ye know, and ye know the way.

<sup>5</sup> Thomas saith to him, Lord, we know not whither thou goest, and how may we know the way? (*Thomas said to him, Lord, we do not know where thou goest, so how can we know the way?*)

<sup>6</sup> Jesus saith to him, I am (*the*) way, (*the*) truth, and (*the*) life; no man cometh to the Father, but by me.

<sup>7</sup> If ye had known me, soothly ye had known also my Father; and afterward ye shall know him, and ye have seen him.

<sup>8</sup> Philip saith to him, Lord, show to us the Father, and it sufficeth to us.

<sup>9</sup> Jesus saith to him, So long (*a*) time I am with you, and have ye not known me? Philip, he that seeth me, seeth also the Father. How sayest thou, show to us the Father?

<sup>10</sup> Believest thou not, that I am in the Father, and the Father is in me? The words that I speak to you, I speak not of myself; but the Father himself that dwelleth in me, [*he*] doeth the works.

<sup>11</sup> Believe ye not, that I am in the Father, and the Father is in me? Else believe ye for those works.

<sup>12</sup> Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), if a man believeth in me, also he shall do the works that I do; and he shall do greater works than these, for I go to the Father. [*Truly, truly, I say to you, he that believeth in me, and he shall do the works that I do; and he shall do more works than these, for I go to the father.*]

<sup>13</sup> And whatever thing ye ask the Father in my name, I shall do this thing, (*so*) that the Father be glorified in the Son.

<sup>14</sup> If ye ask anything in my name, I shall do it.

<sup>15</sup> If ye love me, keep ye my commandments (*or obey my commandments*).

16 And I shall pray the Father, and he shall give to you another Comforter, the Spirit of truth, to dwell with you [*into*] without end (*or to remain with you forever*);

17 which Spirit the world may not take (*or which Spirit the world cannot receive*), for it seeth him not, neither knoweth him. But ye shall know him, for he shall dwell with you, and he shall be in you.

18 I shall not leave you fatherless, I shall come to you.

19 Yet a little, and the world seeth not now me [*or and the world seeth not me now*]; but ye shall see me, for I live, and ye shall live.

20 In that day ye shall know, that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them (*or obeyeth them*), he it is that loveth me; and he that loveth me, shall be loved of my Father (*or shall be loved by my Father*), and I shall love him, and I shall show to him myself.

22 Judas saith to him, not he of Iscariot, Lord, what is done, (*or Lord, why is it*), that thou shalt show thyself to us, and not to the world?

23 Jesus answered, and said to him, If any man loveth me, he shall keep my word(s), (*or he shall obey my words*); and my Father shall love him, and we shall come to him, and we shall dwell with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my words (*or obeyeth not my words*); and the word which ye have heard, is not mine, but the Father's, that sent me.



25 These things I have spoken to you, dwelling among you;

26 but that Holy Ghost, the Comforter, whom the Father shall send in my name, he shall teach you all things, and shall show, [*or remember*], to you all things, whatever things I shall say to you. (*but the Holy Spirit, the Comforter, whom the Father shall send in my name, he shall teach you everything, and shall remind you of everything, whatever I have said to you.*)

27 Peace I leave to you, my peace I give to you; not as the world giveth, I give to you; be not your heart afraid [*or troubled*], nor dread it, (*or let not your heart be troubled, nor let it have fear or let it be fearful*).

28 Ye have heard, that I said to you, I go, and (*then I shall*) come (*back*) to you. If ye loved me, forsooth ye should have joy, for I go to the Father, for the Father is greater than I.

29 And now I have said to you, before that it be done, (*so*) that when it is done, ye believe (*it*).

30 Now I shall not speak many things with you; for the prince of this world cometh, and hath not in me anything, [*or and he hath not anything in me*], (*or and he hath no power over me*).

31 But (*so*) that the world know, that I love the Father; and as the Father gave a commandment to me, so I do (*it*). Rise ye, go we hence, (*or Get up, let us go now*).

## CHAPTER 15

<sup>1</sup> I am a very vine, and my Father is an earth-tiller. (*I am the true vine, and my Father is the farmer.*)

<sup>2</sup> Each branch in me that beareth not fruit, he shall take away it (*or he shall take it away*); and each that beareth fruit, he shall purge it, (*so*) that it bear the more fruit. [*Each scion, or branch, not bearing fruit in me, he shall do it away; and each that beareth fruit, he shall purge it, (so) that it bear more fruit.*]

<sup>3</sup> Now ye be (*made*) clean, for the word that I have spoken to you. (*Now ye be cleansed, or ye be purified, by the words which I have spoken to you.*)

<sup>4</sup> Dwell ye in me, and I in you; as a branch may not make fruit of itself, [*no*] but it dwell in the vine, so neither ye, [*no*] but ye dwell in me. (*Remain in me, and I in you; for a branch cannot make fruit by itself, unless it remain on the vine, so neither can ye, unless ye remain in me.*)

<sup>5</sup> I am the vine, ye be the branches. Who that dwelleth (*or remaineth*) in me [*or He that dwelleth in me*], and I in him, this beareth much fruit, for without me ye may nothing do (*or for ye can do nothing without me*).

<sup>6</sup> If any man dwelleth not in me, he shall be cast out as a branch, and shall wax dry; and they shall gather him (*up*), and they shall cast him into the fire, and he shall burn. (*If anyone remaineth not in me, he shall be thrown out like a branch, and shall grow dry; and they*

*shall gather him up, and they shall throw him into the fire, and he shall be burned up.)*

<sup>7</sup> If ye dwell in me, and my words dwell in you, whatever thing ye will, ye shall ask (*for it*), and it shall be done to you. (*If ye remain in me, and my words remain in you, whatever that ye want, ye shall ask for it, and it shall be done for you.*)

<sup>8</sup> In this thing my Father is clarified (*or My Father is glorified in this*), that ye bring forth full much fruit, and that ye be made my disciples.

<sup>9</sup> As my Father loved me, I have loved you; dwell ye in my love (*or remain in my love*).

<sup>10</sup> If ye keep my commandments, ye shall dwell in my love; as I have kept the commandments of my Father, and dwell in his love. (*If ye obey my commandments, ye shall remain in my love; as I have obeyed my Father's commandments, and remain in his love.*)

<sup>11</sup> These things I spake to you, (*so*) that my joy be in you, and your joy be full-filled (*or and that your joy be filled full*).

<sup>12</sup> This is my commandment, that ye love together (*or that ye love one another*), as I have loved you.

<sup>13</sup> No man hath more love than this, that a man put (*forth*) his life for his friends.

<sup>14</sup> Ye be my friends if ye do those things, that I command to you.

<sup>15</sup> Now I shall not call you servants, for the servant knoweth not, what his lord shall do; but I have called you friends, for all (*the*)

things whatever I heard of my Father, I have made known to you.

16 Ye have not chosen me, but I chose you; and I have put you, that ye go, and bring forth fruit, and your fruit dwell; that whatever thing ye ask the Father in my name, he give to you. *(Ye have not chosen me, but I chose you; and I have ordained you, so that ye go, and bring forth fruit, and that your fruit remain; so that whatever ye ask the Father for in my name, he shall give it to you.)*

17 These things I command to you, that ye love together *(or that ye love one another)*.

18 If the world hate you, know ye, that it had me in hate rather than you.

19 If ye had been of the world, the world should love that thing that was his *(or the world would love that which was its own)*; but for ye be not of the world, but I chose you from the world, therefore the world hateth you.

20 Have ye mind of my word(s), which I said to you, The servant is not greater than his lord. If they have pursued me, they shall pursue you also; if they have kept my word, they shall keep yours also. *(Remember my words, which I said to you, The servant is not greater than his lord or master. If they have persecuted me, they shall also persecute you; if they have obeyed my words, they shall also obey yours.)*

21 But they shall do to you all these things for my name, for they know not him that sent me.

22 If I had not come, and had not spoken to them, they should not have sin; but now they have none excusation [*or not excusing*] of their sin. (*If I had not come, and had not spoken to them, they would not be guilty of sin; but now they have no excuse for their sin.*)

23 He that hateth me, hateth also my Father.

24 If I had not done the works in them, which none other man did, they should not have sin, (*or If I had not done the works among them, which no other man hath ever done, they would not be guilty of sin*); but now both they have seen, and have hated me and my Father.

25 But that the word be fulfilled, that is written in their law, For they had me in hate without cause. (*So that the word be fulfilled, that is written in their Law, For they hated me for no good reason.*)

26 But when the Comforter shall come, which I shall send to you from the Father, the Spirit of truth, which cometh forth [*or proceedeth*] of the Father, he shall bear witnessing of me; (*But when the Comforter shall come, whom I shall send to you from the Father, yea the Spirit of Truth, who cometh forth from the Father, he shall testify about me;*)

27 and ye shall bear witnessing (*or ye shall testify*), for ye be with me from the beginning.

## CHAPTER 16

1 These things I have spoken to you, (*so*) that ye be not caused to stumble.

<sup>2</sup> They shall make you without the synagogues, but the hour cometh, that each man that slayeth you, deem that he doeth service to God. *(They shall put you out of the synagogues, and the time cometh, when each man who killeth you, shall think that he doeth a service to God.)*

<sup>3</sup> And they shall do to you these things, for they have not known the Father, neither me.

<sup>4</sup> But these things I spake to you, that when the hour of them shall come, ye have mind, *(or so that when their time shall come, ye shall remember)*, that I said *(this)* to you. I said not to you these things from the beginning, for I was with you.

<sup>5</sup> And now I go to him that sent me, and no man of you asketh me, Whither goest thou? *(And now I go to him who sent me, and none of you asketh me, Where goest thou?)*

<sup>6</sup> but for I have spoken to you these things, heaviness *[or sorrow]* hath full-filled your heart(s). *(but because I have spoken these things to you, now sorrow hath filled your hearts full.)*

<sup>7</sup> But I say to you *(the)* truth, it speedeth to you, that I go, *(or But I tell you the truth, it is more expedient for you, that I go away)*; for if I go not forth, the Comforter shall not come to you; but if I go forth, I shall send him to you. *[But I say to you truth, it speedeth to you, that I go; soothly if I shall not go away, the comforter shall not come to you; forsooth if I shall go away, I shall send him to you.]*

8 And when he cometh, he shall reprove the world of sin, and of rightwiseness, and of doom, (*And when he cometh, he shall prove the world wrong about sin, and about righteousness, and about judgement.*)

9 Of sin (*or About sin*), for they have not believed in me;

10 and of rightwiseness (*or and about righteousness*), for I go to the Father, and now ye shall not see me;

11 but of doom, for the prince of this world is now deemed. (*and about judgement, for the Prince of this world is now judged.*)

12 Yet I have many things to say to you, but ye may not bear them now (*or but ye cannot bear them now*).

13 But when the Spirit of truth cometh, he shall teach you all truth; for he shall not speak of himself, but whatever things he shall hear, he shall speak; and he shall tell to you those things that be to come.

14 He shall clarify me, for of mine he shall take, and shall tell to you. (*He shall glorify me, for he shall receive it from me, and then he shall tell it to you.*)

15 All things, whatever [*things*] the Father hath, be mine; therefore I said to you, that of mine he shall take, and (*then*) shall tell to you. (*Everything, whatever the Father hath, is mine; and so I said to you, that he shall receive it from me, and then he shall tell it to you.*)

16 A little, and then ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me, for I go to the Father.

17 Therefore some of his disciples said together, What is this thing that he saith to us, A little, and ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me, for I go to the Father?

18 Therefore they said, What is this that he saith to us, A little? we know not what he speaketh.

19 And Jesus knew, that they would ask him, and he said to them, Of this thing ye seek among you(*rselfes*), for I said, A little, and ye shall not see me; and again a little, and ye shall see me.

20 Truly, truly, I say to you, (*or Truly, I tell you the truth*), that ye shall mourn and weep, but the world shall have joy; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall turn into joy.

21 A woman when she beareth (*a*) child, hath heaviness [*or sorrow*], for her time is come; but when she hath born a son, now she thinketh not on the pain, for (*or because of her*) joy, for a man is born into the world.

22 And therefore ye have now sorrow, but again I shall see you, and your heart(*s*) shall have joy, and no man shall take from you your joy.

23 And in that day ye shall not ask (*of*) me anything; truly, truly, I say to you, if ye ask the Father (*for*) anything in my name, he shall give [*it*] to you. (*And on that day ye shall ask nothing of me; truly, I tell you the truth, if ye*



*ask the Father for anything in my name, he shall give it to you.)*

24 Till now ye (*have*) asked nothing in my name; ask ye, and ye shall take, (*or ask, and ye shall receive*), (*so*) that your joy be full.

25 I have spoken to you these things in proverbs; the hour cometh, when now I shall not speak to you in proverbs, but openly of my Father I shall tell to you [*or but openly of my Father I shall tell you*].

26 In that day ye shall ask in my name; and I say not to you, that I shall pray (*to*) the Father for you;

27 for the Father himself loveth you, for ye have loved me, and have believed, that I went out from God.

28 I went out from the Father, and I came into the world; again I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said to him, Lo! now thou speakest openly, and thou sayest no proverb.

30 Now we know, that thou knowest all things; and it is not need(*ful*) to thee, [*or and it is no need to thee*], (*or and there is no need*), that any man ask thee (*anything more*). In this thing we believe, that thou wentest out from God.

31 Jesus answered to them, Now ye believe.

32 Lo! the hour cometh, and now it cometh, that ye be scattered, each into his own things, and that ye leave me alone; and I am not alone (*or but I am not alone*), for the Father is with me.

33 These things I have spoken to you, *(so)* that ye have peace in me; in the world ye shall have dis-ease, *[or have pressing, or over-laying], (or in the world ye shall have pressure)*, but trust ye, I have overcome the world.

## CHAPTER 17

1 These things Jesus spake, and when he had cast *[or (had) lifted]* up his eyes into heaven, he said, Father, the hour cometh, clarify thy Son, that thy Son clarify thee. *(Jesus spoke these things, and when he had lifted up his eyes unto heaven, he said, Father, the time cometh, glorify thy Son, so that thy Son can glorify thee.)*

2 As thou hast given to him power on each flesh, *[or man], (so)* that *(to)* all *(the)* thing(s) that thou hast given to him, he give to them everlasting life. *(For thou hast given him authority over everyone, so that to all those whom thou hast given to him, he can give them eternal life.)*

3 And this is everlasting life, that they know thee very God alone, and whom thou hast sent, Jesus Christ. *(And this is eternal life, that they know thee, the true God alone, and whom thou hast sent, Jesus Christ.)*

4 I have clarified thee on the earth, I have ended the work, that thou hast given to me to do. *(I have glorified thee on the earth, I have finished the work, that thou hast given me to do.)*

<sup>5</sup> And now, Father, clarify thou me at thyself, with the clearness that I had at thee, before the world was made. (*And now, Father, glorify me before thee, or in thy presence, with the glory that I had with thee, before the world was made.*)

<sup>6</sup> I have showed thy name to those men, which thou hast given to me of the world; they were thine, and thou hast given them to me, and they have kept thy word (*or and they have obeyed thy command*).

<sup>7</sup> And now they have known, that all (*the*) things that thou hast given to me, be of thee.

<sup>8</sup> For the words that thou hast given to me, I gave to them; and they have taken, and have known verily, that I went out from thee, (*or and they have received it, and have truly known, that I went out from thee*); and they believed, that thou sentest me.

<sup>9</sup> I pray for them, I pray not for the world, but for them that thou hast given to me, for they be thine.

<sup>10</sup> And all my things be thine, and thy things be mine; and I am clarified in them (*or and I am glorified in them*).

<sup>11</sup> And now I am not in the world, and these be in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given to me, (*so*) that they be one, as we be (*one*).

<sup>12</sup> While I was with them, I kept them in thy name; those that thou gavest to me, I kept, and none of them perished, [*no*] but the son of perdition, (*so*) that the scripture be fulfilled.

<sup>13</sup> But now I come to thee, and I speak these things in the world, that they have my joy fulfilled in themselves. (*And now I come to thee, but I say these things while I am still in the world, so that they have my joy filled full within themselves.*)

<sup>14</sup> I gave to them thy word, and the world had them in hate, (*or I gave thy words to them; and the world hated them*); for they be not of the world, as I am not of the world.

<sup>15</sup> I pray not, that thou take them away from the world, but that thou keep them from evil.

<sup>16</sup> They be not of the world, as I am not of the world.

<sup>17</sup> Hallow thou them in (*the*) truth; thy word is truth.

<sup>18</sup> As thou sentest me into the world, also I sent them into the world.

<sup>19</sup> And I hallow myself for them, (*so*) that also they be hallowed in (*the*) truth.

<sup>20</sup> And I pray not only for them, but also for them that shall believe into me by the word of them; (*And I pray not only for them, but also for those who shall believe in me because of their words;*)

<sup>21</sup> that all [*they*] be one, as thou, Father, in me, and I in thee, that also they in us be one, (*or that they all be one, like thou, Father, in me, and I in thee, that also they be one in us*); (*so*) that the world believe, that thou hast sent me.

<sup>22</sup> And I have given to them the clearness, that thou hast given to me, that they be one, as we be one; (*And I have given them the glory,*

*that thou hast given me, so that they be one, like we be one;)*

<sup>23</sup> I in them, and thou in me, that they be ended into one (*or so that they perfectly or completely become one*); and (*so*) that the world know, that thou sentest me, and hast loved them, as thou hast loved also me.

<sup>24</sup> Father, they which thou hast given to me, I will that where I am, that they be with me, that they see my clearness, that thou hast given to me; for thou lovedest me before the making of the world. (*Father, they whom thou hast given to me, I desire that where I am, that they be with me, so that they can see my glory, which thou hast given to me; for thou hast loved me before the making or the creation of the world.*)

<sup>25</sup> Father, rightfully the world knew thee not, [*or Rightful Father, (or Righteous Father), the world knew not thee*], but I knew thee, and these knew, that thou sentest me.

<sup>26</sup> And I have made thy name known to them, and shall make known; that the love by which thou hast loved me, be in them, and I in them.

## CHAPTER 18

<sup>1</sup> When Jesus had said these things, he went out with his disciples over the strand of Cedron, (*or he went out with his disciples across the Kidron Stream, or the Kidron Gorge, or the Kidron Valley*), where (*there*) was a yard, or a garden, into which he entered, and his disciples.

<sup>2</sup> And Judas, that betrayed him, knew the place, for oft Jesus came thither with his disciples.

<sup>3</sup> Therefore when Judas had taken a company of knights, and ministers of the bishops, and of the Pharisees, he came thither with lanterns, and brands, and armours [*or arms*]. (*And so when Judas had taken a company of soldiers, and servants, or officers, from the high priests, and from the Pharisees, he came there with lanterns, and torches, and weapons.*)

<sup>4</sup> And so Jesus witting all things that were to come on him, went forth, and said to them, Whom seek ye?

<sup>5</sup> They answered to him, Jesus of Nazareth. Jesus saith to them, I am (*he*). And Judas that betrayed him, stood with them.

<sup>6</sup> And when he said to them, I am (*he*), they went aback, and fell down on the earth. (*And when he said to them, I am he, they went backward, and fell down on the ground.*)

<sup>7</sup> And again he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

<sup>8</sup> He answered to them, I said to you, that I am (*he*); therefore if ye seek me, suffer ye these to go away, (*or and so if ye came for me, allow these men to go away*).

<sup>9</sup> (*So*) That the word which he said should be fulfilled, For I lost not any of them, which thou hast given to me.

<sup>10</sup> Therefore Simon Peter had a sword, and drew it out, and smote the servant of the bishop (*or and struck the servant of the High*

*Priest*), and cut off his right ear. And the name of the servant was Malchus.

11 Therefore Jesus said to Peter, Put thou thy sword into thy sheath; wilt thou not, that I drink the cup, that my Father gave to me?

12 Therefore the company of knights, and the tribune, and the ministers of the Jews, took Jesus, and bound him, (*And so the company of soldiers, and the tribune, and the servants, or the officers, of the Jews, took hold of Jesus, and bound him,*)

13 and led him first to Annas; for he was [*the*] father of Caiaphas' wife, that was bishop of that year. (*and first they led him to Annas; he was the father of the wife of Caiaphas, and Caiaphas was the High Priest that year.*)

14 And it was Caiaphas, that gave counsel to the Jews, that it speedeth (*or it was expedient*), that one man (*should*) die for the people.

15 But Simon Peter (*pur*)sued Jesus, and another disciple; and that disciple was known to the bishop. And he entered with Jesus, into the hall of the bishop; (*And Simon Peter, and another disciple, followed Jesus; and that disciple was known to Annas, who was a former High Priest. And he entered with Jesus, into the courtyard of the former High Priest;*)

16 but Peter stood at the door withoutforth. Therefore that other disciple, that was known to the bishop, went out, and said to the woman that kept the door, and brought in Peter. (*but Peter stood at the door, or at the gate, outside the courtyard. And so that other disciple, who*

*was known to the former High Priest, went out, and spoke to the woman who kept watch at the door, or at the gate, and brought Peter in.)*

<sup>17</sup> And the damsel, (*the*) keeper of the door, said to Peter, Whether thou art also of this man's disciples? He said, I am not. (*And the young woman, who kept watch at the door, or at the gate, said to Peter, Art thou also one of this man's disciples? He said, I am not.*)

<sup>18</sup> And the servants and [*the*] ministers stood at the coals (*or And the servants and the officers stood by the coals*), for it was cold, and they warmed them(*selves*); and Peter was with them, standing (*there*) and warming him(*self*).

<sup>19</sup> And the bishop asked Jesus of his disciples, and of his teaching. (*And the former High Priest asked Jesus about his disciples, and about his teaching.*)

<sup>20</sup> Jesus answered to him, I have spoken openly to the world; I taught evermore in the synagogue, and in the temple, whither all the Jews came together, and in huddles [*or in private*] I spake nothing. (*Jesus answered to him, I have spoken openly to all the world; I always taught in the synagogue, and at the Temple, where all the Jews came together, and I never said anything in private.*)

<sup>21</sup> What askest thou me? (*or Why askest me?*) ask them that heard me, what I have spoken to them; lo! they know, what things I have said.

<sup>22</sup> When he had said these things, one of the ministers standing nigh, gave a buffet



to Jesus, and said, Answerest thou so to the bishop? (*When he had said these things, one of the officers standing nearby, gave a blow to Jesus, and said, Answerest thou so to the High Priest?*)

<sup>23</sup> Jesus answered to him, If I have spoken evil, bear thou witnessing of evil; but if I said well, why smitest thou me? (*Jesus said to him, If I have said anything wrong, testify to what that wrong was; but if I have spoken truthfully, why strikest me?*)

<sup>24</sup> And Annas sent him bound to Caiaphas, the bishop. (*And then Annas, the former High Priest, sent Jesus while still in bonds, or still tied up, to Caiaphas, the current High Priest.*)

<sup>25</sup> And (*meanwhile*) Simon Peter stood, and warmed him(*self*); and they said to him, Whether also thou art his disciple? (*or Art thou also his disciple?*) He denied, and said, I am not.

<sup>26</sup> One of the bishop's servants (*or One of the former High Priest's servants*), (*a*) cousin of him, whose ear Peter cut off, said, Saw I thee not in the yard with him? [*+or Whether I saw thee not in the garden with him?*]

<sup>27</sup> And Peter again denied, and anon the cock crew. (*And again Peter denied it, and at once the cock crowed.*)

<sup>28</sup> Then they led Jesus to Caiaphas, into the moot hall; and it was early, and they entered not into the moot hall, that they should not be defouled, but that they should eat pask. (*And then they led Jesus from Caiaphas, to the Hall of Judgement, at the Governor's palace;*

*and it was early in the morning, and they did not enter into the Hall of Judgement at the Governor's palace, so that they would not be defiled, and then they could still eat the Passover.)*

<sup>29</sup> Therefore Pilate went out withoutforth to them, and said, What accusing bring ye against this man? *(And so Pilate went outside to them, and said, What accusation, or what charge, do ye make against this man?)*

<sup>30</sup> They answered, and said to him, If this were not a mis-doer, we had not betaken him to thee. *(They said to him, If he were not a wrong-doer, we would not have delivered him, or we would not have brought him, to thee.)*

<sup>31</sup> Then Pilate saith to them, Take ye him, and deem ye him, after your law. And the Jews said to him, It is not leaveful to us, to slay any man; *(Then Pilate said to them, Take him, and judge him yourselves, according to your Law. And the Jews said to him, It is not lawful for us, to kill any man;)*

<sup>32</sup> *(so)* that the word of Jesus should be fulfilled, which he said, signifying by what death he should die.

<sup>33</sup> Therefore again Pilate entered into the moot hall, and called Jesus, and said to him, Art thou king of Jews? *(And so Pilate went back into the Hall of Judgement in the Governor's palace, and called Jesus, and said to him, Art thou the King of the Jews?)*

<sup>34</sup> Jesus answered, and said to him, Sayest thou this thing of thyself, or others have said *(it)* to thee of me?

35 Pilate answered, Whether I am a Jew? Thy folk and the bishops betook thee to me (*or Thy own people and the high priests have delivered thee to me*); what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my ministers would strive, that I should not be taken to the Jews; but now my kingdom is not here. (*Jesus answered, My Kingdom is not of this world; if my Kingdom was of this world, my servants would fight, so that I would not be delivered, or handed over, to the Jews; but now my Kingdom is not here.*)

37 And so Pilate said to him, Then art thou a king? Jesus answered, Thou sayest, that I am a king. To this thing I am born, and to this I came into the world, to bear witnessing to truth (*or to testify to the truth*). Each [*man*] that is of (*the*) truth, heareth my voice.

38 Pilate saith to him, What is truth? And when he had said this thing, again he went out to the Jews, and said to them, I find no cause (*or crime worthy of death*) in him, [*or I find no cause against him*], (*or I find no case against him*).

39 But it is a custom to you, that I deliver, [*or that I leave*], (*or I let go*), one to you in pask; therefore will ye that I deliver to you the king of Jews? (*But it is a custom for you, that I release, or that I let go, one prisoner for you at Passover; and so do ye desire that I release to you the King of the Jews?*)

<sup>40</sup> All they cried again (*or And they all cried again*), and said, Not this (*man*), but Barabbas. And Barabbas was a thief.

## CHAPTER 19

<sup>1</sup> Therefore Pilate took then Jesus, and scourged him. [*+Therefore then Pilate took Jesus, and scourged him.*]

<sup>2</sup> And (*the*) knights wreathed a crown of thorns, and set (*it*), [*or put (it)*], on his head, and did about him a cloth of purple, and came to him, (*And the soldiers wove, or plaited, a crown of thorns, and put it on his head, and did about him a cloak of purple, and came to him,*)

<sup>3</sup> and said, Hail, king of Jews. And they gave to him buffets. (*and said, Hail, King of the Jews! And they gave him blows on his head and his body.*)

<sup>4</sup> Again Pilate went out, and said to them, Lo! I bring him out to you, that ye know, that I find no cause (*or crime worthy of death*) in him. (*And Pilate went out again, and said to them, Behold! I bring him back out to you now, so that ye know, that I find no case against him.*)

<sup>5</sup> And so Jesus went out, bearing a crown of thorns, and a cloth of purple (*or and a cloak of purple*). And he saith to them, Lo! the man.

<sup>6</sup> But when the bishops and ministers had seen him, they cried, and said, Crucify, crucify him. Pilate saith to them, Take ye him, and crucify ye [*him*], for I find no cause (*or crime worthy of death*) in him. (*But when the high priests, and their servants, or their officers,*

*had seen him, they cried, and said, Crucify him, crucify him. Pilate said to them, You take him, and you crucify him, for I find no case against him.)*

<sup>7</sup> The Jews answered to him, We have a law, and by the law he oweth to die (*or and by that law he ought to die*), for he made him(*self*) God's Son.

<sup>8</sup> Therefore when Pilate had heard this word, he dreaded the more, [*or he dreaded more*], (*or he was more fearful, or he was even more afraid*).

<sup>9</sup> And he went into the moot hall again, and said to Jesus, Of whence art thou? (*or And he went into the Hall of Judgement again, and said to Jesus, Where do you come from?*) But Jesus gave none answer to him [*or Forsooth Jesus gave not (an) answer to him*].

<sup>10</sup> Pilate saith to him, Speakest thou not to me? Knowest thou not, that I have power to crucify thee, and I have power to deliver thee? (*or Knowest thou not, that I have the power to crucify thee, and I have the power to release thee or to let thee go?*)

<sup>11</sup> Jesus answered, Thou shouldest not have any power against me, [*no*] but it were given to thee from above; therefore he that betook me to thee, hath the more sin, (*or and so he who delivered me, or who handed me over to thee, hath done the greater sin*).

<sup>12</sup> From that time Pilate sought to deliver him (*or From that moment on, Pilate sought to release him*); but the Jews cried, and said, If thou deliverest this man, thou art not the

emperor's friend; for each man that maketh himself king, gainsaith the emperor, [*or If thou leavest this man, (or if thou lettest this man go), thou art not the friend of Caesar; for each man that maketh himself king, against-saith Caesar*].

<sup>13</sup> And Pilate, when he had heard these words, led Jesus forth, and sat for doomsman in a place, that is said Lycostratos, but in Hebrew Golgotha. (*And Pilate, when he had heard these words, led Jesus forth, and sat as judge in a place, that is called Lycostratos, but in Hebrew, Gabbatha.*)

<sup>14</sup> And it was pask eve, as it were the sixth hour, [*or Forsooth it was the making ready, or even, of pask, as the sixth hour, or midday*]. And he saith to the Jews, Lo! your king. (*And it was the eve of Passover, about noon. And he said to the Jews, Behold! here is your king!*)

<sup>15</sup> But they cried, and said, Take away, take away, [*or Do away, do away*]; crucify him. Pilate saith to them, Shall I crucify your king? The bishops answered, We have no king but the emperor, [*or We have not a king no but Caesar*], (*or The high priests answered, We have no king but Caesar!*).

<sup>16</sup> And then Pilate betook him to them, that he should be crucified, (*or And then Pilate delivered him, or handed him over to them, so that he could be crucified*). And they took Jesus, and led him out.

<sup>17</sup> And he bare to himself a cross (*or And he carried his own cross*), and went out into that

place, that is said (*or is called*) Calvary, (*and*) in Hebrew Golgotha;

<sup>18</sup> where they crucified him, and others twain with him, one on this side and one on that side, and Jesus in the middle.

<sup>19</sup> And Pilate wrote a title, and set (*it*), [*or put (it)*], on the cross; and it was written, Jesus of Nazareth, king of Jews, (*or the King of the Jews*).

<sup>20</sup> Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified, was nigh the city, and it was written in Hebrew, Greek, and Latin.

<sup>21</sup> Therefore the bishops of the Jews said to Pilate, Do not thou write king of Jews, but that he said, I am king of Jews. (*And so the high priests of the Jews said to Pilate, Do not write The King of the Jews, but that he said, I am the King of the Jews.*)

<sup>22</sup> Pilate answered, That that I have written, I have written.

<sup>23</sup> Therefore the knights when they had crucified him, took his clothes, and made four parts, to each knight a part, and (*there was also*) a coat. And the coat was without seam, and woven all about. (*And so the soldiers when they had crucified him, took his clothes, and divided them into four parts, to each soldier one part, and there was also a cloak or a robe. And the cloak or the robe was without a seam, and woven in one piece.*)

<sup>24</sup> Therefore they said together, Cut we not it, but cast we lot(s), whose it is; that the scripture be fulfilled, saying, They parted my

clothes to them, and on my cloth they cast lot(s). And the knights did these things. (*And so they said to each other, We shall not cut it, but rather we shall throw dice, to see whose it is; so that the Scripture be fulfilled, saying, They divided my clothes among themselves, and for my cloak or my robe they threw dice. And the soldiers did these things.*)

25 But beside the cross of Jesus stood his mother, and the sister of his mother, Mary Cleophas, and Mary Magdalene.

26 Therefore when Jesus had seen his mother, and the disciple standing (*there*), whom he loved, he saith to his mother, Woman, lo! thy son.

27 Afterward he saith to the disciple, Lo! thy mother. And from that hour the disciple took her into (*or as*) his (*own*)mother.

28 Afterward Jesus witting, that now all things be ended, (*so*) that the scripture were fulfilled, he saith, I thirst.

29 And a vessel was set (*there*) full of vinegar. And they laid in hyssop about the sponge full of vinegar, and put (*it*) to his mouth./And a vessel was set (*there*) full of eisell. And they took a sponge full of eisell, putting it about with hyssop, and proffered it to his mouth.

30 Therefore when Jesus had taken the vinegar, he said, It is ended. And when his head was bowed down, he gave up the ghost./And when Jesus had tasted this eisell, he said, It is ended. And he bowed down the head, and sent out the spirit.



31 Therefore for it was the pask eve, that the bodies should not abide [*or dwell*] on the cross in the sabbath, for that was a great sabbath day, the Jews prayed Pilate, that the hips of them should be broken, and they [*should be*] taken away. (*And so because it was the eve of Passover, so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath, for that was a Great Sabbath day, the Jews beseeched Pilate, that their hips should be broken, and that they should be taken away.*)

32 Therefore (*the*) knights came (*or And so the soldiers came*), and they brake the thighs of the first, and of the other, that was crucified with him.

33 But when they were come to Jesus [*or Forsooth when they had come to Jesus*], as they saw him dead then, they brake not his thighs;

34 but one of the knights opened his side with a spear, and anon blood and water went out. (*but one of the soldiers opened his side with a spear, and at once blood and water went out.*)

35 And he that saw (*this*), bare witnessing [*thereof*], and his witnessing is true; and he knoweth that he saith true things, (*so*) that ye (*can*) believe. (*And he who saw this, testified to it, and his testimony is true; and he knoweth that he saith true things, so that ye can believe.*)

36 And these things were done, (*so*) that the scripture should be fulfilled, Ye shall not break a bone of him.

37 And again another scripture saith, They shall see in whom they pierced through.

38 But after these things Joseph of Arimathaea prayed Pilate, that he should take away the body of Jesus, for that he was a disciple of Jesus, but privily for dread of the Jews. And Pilate suffered (*him*). And so he came, and took away the body of Jesus. (*But after these things Joseph of Arimathaea beseeched Pilate, so that he could take away the body of Jesus, because he was a disciple of Jesus, but privately, or in secret, for fear of the Jews. And Pilate allowed him. And so he came, and took away the body of Jesus.*)

39 And Nicodemus came also, that had come to him first by night, [*or that had come to Jesus first in the night*], (*or who had first come to Jesus in the night*), and brought a meddling, (*or a medley, or a mixture*), of myrrh and aloes, as it were an hundred pound.

40 And they took (*down*) the body of Jesus, and bound it in linen clothes with sweet smelling ointments [*or spices*], as it is (*the*) custom to Jews for to bury (*or as is the custom of the Jews for burial*).

41 And in the place where he was crucified, was a garden, and in the garden a new grave (*or and in the garden was a new tomb*), in which yet no man was laid [*or in which not yet any man was put*].

42 Therefore there they put Jesus, for the vigil of (*the*) Jews' feast, for the sepulchre was nigh. (*And so they put Jesus there, because it was the eve of the Jews' Feast, or Festival,*

*and the tomb was nearby.)[Therefore there for the making ready (day) of (the) Jews, for the sepulchre was nigh, they put Jesus. (And so because it was the preparation day of the Jews, and the tomb was nearby, they put Jesus there.)]*

## CHAPTER 20

<sup>1</sup> And in one day of the week, Mary Magdalene came early to the grave, when it was yet dark. And she saw the stone moved away from the grave. *(And early on the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb, when it was still dark. And she saw the stone moved away from the tomb.)*

<sup>2</sup> Therefore she ran, and came to Simon Peter, and to another disciple, whom Jesus loved, and saith to them, They have taken *(away)* the Lord from the grave, *(or and said to them, They have taken the Lord away from the tomb)*, and we know not, where they have laid him.

<sup>3</sup> Therefore Peter went out, and that other disciple, and they came to the grave. *(And so Peter went out, and that other disciple, and they came to the tomb.)*

<sup>4</sup> And they twain ran together, and that other disciple ran before Peter, and came first to the grave. *(And the two men ran together, and that other disciple ran before Peter, and came to the tomb first.)*

<sup>5</sup> And when he stooped *(down)*, he saw the sheets lying *(there)*, nevertheless he entered not *(or but he did not go in)*.

<sup>6</sup> Therefore Simon Peter came (*pur*)suing him, and he entered into the grave, and he saw the sheets laid (*there*), (*And so Simon Peter came following behind him, and he entered into the tomb, and he saw the sheets laid there,*)

<sup>7</sup> and the sudarium that was on his head, not laid with the sheets, but by itself wrapped into a place (*or but rolled up in a place by itself*).

<sup>8</sup> Therefore then that disciple that came first to the grave, entered, and saw, and believed. (*And then that disciple who first came to the tomb, entered, and saw everything, and believed.*)

<sup>9</sup> For they knew not yet the scripture, that it behooved him to rise again from death. [*Forsooth they wist not yet the scripture, for it behooved him to rise again from (the) dead.*]

<sup>10</sup> Therefore the disciples went again to themselves. (*And so the disciples went off by themselves.*)

<sup>11</sup> But Mary stood at the grave withoutforth weeping. And while she wept, she bowed her(*self*)(*down*), and beheld forth into the grave. (*But Mary stood at the tomb outside weeping. And while she wept, she bowed herself down, and looked into the tomb.*)

<sup>12</sup> And she saw two angels sitting in white, one at the head and one at the feet, where the body of Jesus was laid.

<sup>13</sup> And they say to her, Woman, what weep-est thou? (*or And they said to her, Woman, why weapest thou?*) She said to them, For

they have taken away my Lord, and I know not, where they have laid him.

14 When she had said these things, she turned backward [*or she turned aback*], and saw Jesus standing (*there*), and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith to her, Woman, what weepest thou? whom seekest thou? She guessing that he was the gardener, saith to him, Sire, if thou hast taken him up, say to me, where thou hast laid him, and I shall take him away. (*Jesus said to her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She thinking that he was the gardener, said to him, Sir, if thou hast taken him some place, tell me, where thou hast laid him, and I shall take him away.*)

16 Jesus saith to her, Mary. She turned, and saith to him, Rabboni, that is to say, Master (*or Teacher*).

17 Jesus saith to her, Do not thou touch me, for I have not yet ascended to my Father; but go to my brethren, and say to them, I ascend to my Father and to your Father, to my God and to your God.

18 Mary Magdalene came, telling to the disciples, That I saw the Lord, and these things he said to me.

19 Therefore when it was even(*ing*) in that day, [*in*] one of the sabbaths, and the gates were shut, where the disciples were gathered, for dread of the Jews, Jesus came, and stood in the middle of the disciples, and he saith to them, Peace [*be*] to you. (*And so when it was*

*evening on that day, on one of the Sabbaths (or on the first day of the week), and the doors were shut, where the disciples were gathered, for fear of the Jews, Jesus came, and stood in the midst of the disciples, and he said to them, Peace be to you.)*

<sup>20</sup> And when he had said this, he showed to them [*his*] hands and side; therefore the disciples joyed (*or and so the disciples rejoiced*), for the Lord was seen.

<sup>21</sup> And he saith to them again, Peace (*be*) to you; as the Father sent me, I send you.

<sup>22</sup> When he had said this, he blew on them, and said, Take ye the Holy Ghost (*or and said, Receive the Holy Spirit*);

<sup>23</sup> whose sins ye forgive, those be forgiven to them; and whose sins ye withhold, those be withheld.

<sup>24</sup> But Thomas, one of the twelve, that is said Didymus (*or who is called the Twin*), was not with them, when Jesus came.

<sup>25</sup> Therefore the other disciples said, We have seen the Lord. And he said to them, [*No*] But I see in his hands the printing of the nails, (*or And he said to them, Unless I see the scarring, or the marks, from the nails in his hands*), and put my finger into the place of the nails, and put mine hand into his side, I shall not believe (*it*).

<sup>26</sup> And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, while the gates were shut, and stood in the middle, and said, Peace (*be*) to you, (*or And Jesus came, while the doors were shut,*

*and stood in their midst, and said, Peace be to you).*

<sup>27</sup> Afterward he saith to Thomas, Put in here thy finger, and see mine hands, and put hither thine hand, and put *[it]* into my side, and do not thou be unbelievful, but faithful.

<sup>28</sup> Thomas answered, and said to him, My Lord and my God.

<sup>29</sup> Jesus saith to him, Thomas, for thou hast seen me, thou believedest; blessed be they, that saw not, and have believed.

<sup>30</sup> And Jesus did many other signs (*or miracles*) in the sight of his disciples, which be not written in this book.

<sup>31</sup> But these be written, that ye believe, that Jesus is Christ, the Son of God, and that ye believing have life in his name. (*But these be written, so that ye believe, that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that ye believing have life in his name.*)

## CHAPTER 21

<sup>1</sup> Afterward Jesus again showed him(*self*) to his disciples, at the sea of Tiberias (*or at the Sea of Galilee, that is, Lake Galilee*). And he showed him(*self*) thus.

<sup>2</sup> There were together Simon Peter, and Thomas, that is said Didymus (*or who is called the Twin*), and Nathanael, that was of the Cana of Galilee, and the sons of Zebedee, and twain other of his disciples (*or and two other disciples of Jesus*).

<sup>3</sup> Simon Peter saith to them, I (*shall*) go to fish. They say to him, And we (*shall*) come with

thee. And they went out, and went into a boat. And in that night they took nothing.

<sup>4</sup> But when the morrow was come, Jesus stood in the brink, (*or But early the next morning, Jesus stood on the shore*); nevertheless the disciples knew not, that it was Jesus.

<sup>5</sup> Therefore Jesus saith to them, Children, whether ye have any supping thing? They answered to him, Nay.

<sup>6</sup> He said to them, Put ye [*or Send ye*] the net into the right half of the rowing (*or Throw the net onto the right side of the boat*), and ye shall find (*something*). And they putted [*or sent*] the net; and then they might not draw it (*in*) for (*the*) multitude of fishes.

<sup>7</sup> Therefore that disciple, whom Jesus loved, said to Peter, It is the Lord. Simon Peter, when he had heard that it is the Lord, girt him(*self*) with a coat, for he was naked, and went into the sea.

<sup>8</sup> But the other disciples came by boat, for they were not far from the land, but as (*of*) a two hundred cubits [*or but as it were two hundred cubits*], drawing the net of fishes.

<sup>9</sup> And as they came down into the land (*or And as they came ashore*), they saw coals lying (*there*), and fish laid on, and bread.

<sup>10</sup> Jesus saith to them, Bring ye of the fishes, which ye have taken now.

<sup>11</sup> Simon Peter went up, and drew the net into the land, full of great fishes, an hundred fifty and three; and when they were so many, the net was not broken. (*Simon Peter went, and drew the net onto the land, full of large*



*fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not broken.)*

<sup>12</sup> Jesus saith to them, Come ye, and eat ye. And no man of them that sat at the meat, durst ask him, Who art thou, witting that it is the Lord. *(Jesus said to them, Come, and eat. And none of them who sat at the meal, dared ask him, Who art thou, knowing that it was the Lord.)*

<sup>13</sup> And Jesus came, and took bread, and gave *(it)* to them, and fish also.

<sup>14</sup> Now this [*is the*] third time *(that)* Jesus was showed to his disciples, when he had risen again from death [*or from (the) dead*].

<sup>15</sup> And when they had eaten, Jesus saith to Simon Peter, Simon of John *(or Simon the son of John)*, lovest thou me more than these? He saith to him, Yea, Lord, thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed thou my lambs *(or Feed my lambs)*.

<sup>16</sup> Again he saith to him, Simon of John *(or Simon the son of John)*, lovest thou me? He saith to him, Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed thou my lambs *(or Feed my male sheep)*.

<sup>17</sup> He saith to him the third time, Simon of John *(or Simon the son of John)*, lovest thou me? Peter was heavy, [*or sorry*], *(or was grieved)*, for he said to him the third time, Lovest thou me, and he saith to him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed my sheep *(or Feed my female sheep)*.

18 Truly, truly, I say to thee, when thou were younger, thou girdedest thee, and wanderedest where thou wouldest; but when thou shalt wax older, thou shalt hold forth thine hands, and another shall gird thee, and shall lead thee whither thou wilt not. *(Truly, I tell thee the truth, when thou were younger, thou girdedest thyself, and walkedest where thou wanted to go; but when thou shalt grow older, thou shalt hold forth thine hands, and another shall gird thee, and shall lead thee where thou desirest not.)*

19 He said this thing, signifying by what death he should glorify God. And when he had said these things, he saith to him, *(Pur)Sue thou me (or Follow me).*

20 Peter turned, and saw that disciple *(pur)suing*, whom Jesus loved, which also rested in the supper on his breast, and said to him, Lord, who is it, that shall betray thee? *(Peter turned, and saw that disciple following, whom Jesus loved, who had sat close beside him at the supper, and had asked him, Lord, who is it, that shall betray thee?)*

21 Therefore when Peter had seen this disciple, he saith to Jesus, Lord, but what *(about)* this *(man)*?

22 Jesus saith to him, So I will, that he dwell till I come, what *(is it)* to thee? *(pur)sue* thou me. *(Jesus said to him, If I desire, that he live until I come, what is it to thee? follow me.)*

23 Therefore this word went out among the brethren, that that disciple dieth not. And Jesus said not to him, that he dieth not, but,

So I will, that he dwell till I come, what (*is it*) to thee? (*But Jesus did not say to him, that he would not die, but rather, If I desire, that he live until I come, what is it to thee?*)

<sup>24</sup> This is that disciple, that beareth witnessing of these things, and wrote them; and we know, that his witnessing is true. (*This is that disciple, who testifieth about these things, and wrote them; and we know, that his testimony is true.*)

<sup>25</sup> And there be also many other things that Jesus did, which if they be written each by itself (*or which if all of them be written down*), I deem that the world itself shall not [*be able to*] take the books, that be to be written. [*Amen.*]

**Wycliffe's Bible with Modern Spelling  
(Enhanced)**  
**English: Wycliffe's Bible Modern Spelling  
(Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

**Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**  
**Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)** is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "( )", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Sep 2022 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424